



**UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y ARTE
TRADUCCIÓN/INTERPRETACIÓN EN IDIOMAS EXTRANJEROS**

**ANÁLISIS COMPARATIVO SOBRE DOBLAJE DE HUMOR EN FRASES
DE DOBLE SENTIDO DEL INGLÉS AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO
EN PELÍCULAS INFANTILES**



**Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la
Universidad de Concepción para optar al grado académico de
Licenciado en Traductología**

POR: Patricia Scarlett Cerda Martínez

Francisca Alejandra Palma Ramírez

Profesor Guía: Cristián Rafael Martínez Carvajal

Septiembre, 2023

Concepción, Chile

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, queremos agradecer a nuestras familias por habernos apoyado durante todos estos años de universidad, por incentivarnos a seguir adelante en los momentos de dificultad y contratiempos, por brindarnos lo que necesitásemos para continuar con nuestros estudios y, sobre todo, por la paciencia infinita que nos tuvieron durante este periodo de tesina, el cual fue un desafío enorme para todos.

Queremos agradecer también a nuestro profesor guía Cristian Martínez, por aceptarnos como estudiantes tesistas aun sabiendo que nuestro tema de investigación iba a ser complejo. Agradecemos la paciencia, los momentos de terapia, las tallas y, sobre todo, el apoyo inmensurable que nos brindó durante estos meses de trabajo en conjunto.

Agradecemos a nuestras compañeras de carrera, estudiantes de cuarto año. No diremos sus nombres porque así se acordó, pero les agradecemos por ayudarnos con su opinión en la gran cantidad de segmentos que les dimos a evaluar, fue de mucho valor para nosotras y por eso estamos demasiado agradecidas.

Finalmente, agradecer a nuestra amistad y compañerismo durante esta tesina. Agradecemos la comprensión y apoyo que tuvimos la una a la otra, aun sabiendo que los tiempos eran acotados y difíciles de coordinar. Agradecemos habernos conocido en primer año, agradecemos haber reconectado y tener la posibilidad de estar juntas en la última etapa de este proceso académico.

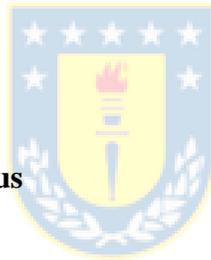
Agradecemos a todos los que fueron parte de este proceso, y a quienes vayan a utilizar esta tesina como lectura o guía, les agradecemos por considerarnos y esperamos que también sea de ayuda en su proceso de aprendizaje.

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimientos, incluyendo la cita bibliográfica del documento.



Tabla de contenido

1. INTRODUCCIÓN	10
2. MARCO TEÓRICO	14
2.1 Traducción audiovisual	14
2.2 Doblaje	15
2.3 Doblaje en español latinoamericano	18
2.4 Humor	20
2.5 Traducción del humor	22
2.6 Ambigüedad y doble sentido	23
2.7 Referentes culturales	26
2.8 Procedimientos de traducción	28
2.9 Productoras y plataformas de streaming	29
2.9.1 Walt Disney Pictures	29
2.9.2 Disney+	30
2.9.3 DreamWorks Animation	31
2.9.4 Netflix	31
3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN	33
4. OBJETIVOS	33
4.1 OBJETIVO GENERAL	33
4.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS	33
5. METODOLOGÍA	34
5.1 Tipo de estudio	34
5.2 Búsqueda y obtención del corpus	34
5.3 Corpus seleccionado	36
6. ANÁLISIS Y RESULTADOS	38
RESULTADOS	53
6.1 Resultados según los procedimientos de traducción	53
6.2 Resultados según la productora	55
6.3 Resultados según año de estreno	56
6.4 Resultados según traspaso de humor de la traducción	58
7. CONCLUSIONES Y PROYECCIONES	62
BIBLIOGRAFÍA	67
BIBLIOGRAFÍA PELÍCULAS	71
ANEXO 1	72
ANEXO 2	104



ÍNDICE DE TABLAS

<i>Hocus Pocus (1993)</i>	72
Tabla 1. Tabla de análisis n°1.	72
Tabla 2. Tabla de análisis n°2.	72
Tabla 3. Tabla de análisis n°3.	73
Tabla 4. Tabla de análisis n°4.	73
Tabla 5. Tabla de análisis n°5.	74
<i>Aladdín y el Rey de los Ladrones (1996)</i>	74
Tabla 6. Tabla de análisis n°1.	74
Tabla 7. Tabla de análisis n°2.	75
Tabla 8. Tabla de análisis n°3.	76
<i>101 dálmatas: ahora la magia es real (1996)</i>	76
Tabla 9. Tabla de análisis n°1.	76
Tabla 10. Tabla de análisis n°2.	77
Tabla 11. Tabla de análisis n°3.	78
Tabla 12. Tabla de análisis n°4.	78
<i>Camino hacia El Dorado (2000)</i>	79
Tabla 13. Tabla de análisis n°1.	79
Tabla 14. Tabla de análisis n°2.	79
Tabla 15. Tabla de análisis n°3.	80
Tabla 16. Tabla de análisis n°4.	80
Tabla 17. Tabla de análisis n°5.	81
Tabla 18. Tabla de análisis n°6.	82
<i>Shrek (2001)</i>	82
Tabla 19. Tabla de análisis n°1.	82
Tabla 20. Tabla de análisis n°2.	83
Tabla 21. Tabla de análisis n°3.	83
Tabla 22. Tabla de análisis n°4.	83
Tabla 23. Tabla de análisis n°5.	84
Tabla 24. Tabla de análisis n°6.	85
Tabla 25. Tabla de análisis n°7.	85
Tabla 26. Tabla de análisis n°8.	86
Tabla 27. Tabla de análisis n°9.	86
<i>El Espantatiburones (2004)</i>	87
Tabla 28. Tabla de análisis n°1.	87
Tabla 29. Tabla de análisis n°2.	87
Tabla 30. Tabla de análisis n°3.	88
Tabla 31. Tabla de análisis n°4.	89
Tabla 32. Tabla de análisis n°5.	89
Tabla 33. Tabla de análisis n°6.	90
<i>Madagascar (2005)</i>	90
Tabla 34. Tabla de análisis n°1.	90
Tabla 35. Tabla de análisis n°2.	91
Tabla 36. Tabla de análisis n°3.	92
Tabla 37. Tabla de análisis n°4.	92
Tabla 38. Tabla de análisis n°5.	92
<i>Toy Story (2010)</i>	93
Tabla 39. Tabla de análisis n°1.	93



Tabla 40.	Tabla de análisis n°2.	94
Tabla 41.	Tabla de análisis n°3.	94
Tabla 42.	Tabla de análisis n°4.	95
Tabla 43.	Tabla de análisis n°5.	95
	<i>Gato con Botas (2011)</i>	96
Tabla 44.	Tabla de análisis n°1.	96
Tabla 45.	Tabla de análisis n°2.	96
Tabla 46.	Tabla de análisis n°3.	97
Tabla 47.	Tabla de análisis n°4.	97
Tabla 48.	Tabla de análisis n°5.	98
Tabla 49.	Tabla de análisis n°6.	98
Tabla 50.	Tabla de análisis n°7.	99
Tabla 51.	Tabla de análisis n°8.	99
Tabla 52.	Tabla de análisis n°9.	100
Tabla 53.	Tabla de análisis n°10.	100
Tabla 54.	Tabla de análisis n°11.	101
	<i>Zootopia (2016)</i>	102
Tabla 55.	Tabla de análisis n°1.	102
Tabla 56.	Tabla de análisis n°2.	102



RESUMEN

El objetivo de esta tesina es realizar un análisis comparativo sobre si se logra transmitir el humor en frases de doble sentido de películas infantiles en inglés, dobladas al español latinoamericano. Se investiga si el humor se traspasa correctamente, si presenta modificaciones o se pierde. Para ello, luego de transcribir los segmentos de los diálogos que contenían doble sentido, se seleccionaron los ejemplos más representativos para realizar un análisis respectivo. Posteriormente, se identificaron los procedimientos de traducción utilizados para traspasar el humor de las frases doble sentido y se compararon los trasposos de este humor según el parámetro de comprensión del receptor de Gor (2015), teniendo en cuenta también a qué tipo de humor pertenecía según la clasificación de tipos de humor por Zabalbeascoa (1993) y referentes culturales por Igareda (2011), según correspondiera. Finalmente, se analizó cuál fue la efectividad del uso de los procedimientos de traducción de estas frases. Los resultados muestran un uso mayoritario de un procedimiento de traducción en específico, una predominancia de ejemplos por parte de una de las productoras, además de una mayoría de traducciones realizadas de manera correcta, con un buen traspaso del humor. Se concluye que es posible traspasar el humor de las frases de doble sentido, aunque en algunos casos sucede de forma parcial o, en un par de ocasiones, simplemente se pierde el sentido del humor. También existen algunos casos en los cuales el humor de las frases del doblaje latinoamericano es incluso más gracioso que en el idioma de origen. Se insta a futuros traductores a continuar investigando

sobre este fenómeno, ya sea realizando comparaciones con películas infantiles de otras productoras o en otros idiomas.



ABSTRACT

The purpose of this thesis is to make a comparative analysis about whether it is possible to achieve the transfer of humor in phrases of double entendre in movies for children in English, dubbed to Latin-American Spanish. This study investigates whether the humor is transferred properly, if it presents modifications or if it fades. For that purpose, after transcribing the segments of the dialogues that contain a double entendre, we selected the most representative examples in order to make the corresponding analysis. After that, we identified the translation techniques used to translate the double entendre phrases and compared the transfer of these according to the comprehension parameter of the receptor by Gor (2015), while also having in sight to which type of humor the segment belonged to, according to the classification of types of humor by Zabalbeascoa (1993) and cultural references by Igareda (2011), where it was necessary. Lastly, we analyzed the effectiveness of the use of the translation techniques of these phrases, a predominance of examples from one of the production companies, in addition to a majority of translations made correctly, with an accurate transfer of the humor. Through this study we can conclude that it is possible to transfer the humor in double entendre phrases, although in some cases this transfer is partial or, in a very few exceptions, the humor is completely faded. There are also some cases in which the humor of phrases in Latin-American Spanish is incremented compared to the one in its original language. We encourage future translators to continue studying this phenomenon by comparing movies for children made by different producer companies or in different languages.

1. INTRODUCCIÓN

Las películas animadas fueron una revolución de la industria cinematográfica desde la aparición de “Humorous Phases of Funny Faces” (“Fases graciosas de caras chistosas”, traducción propia aproximada) por J. Stuart Blackton en 1906 (Greenberg, 2018). Sin embargo, no fue sino hasta 1937 que surgió la primera película animada infantil, siendo Walt Disney pionero en este género con el estreno de *Blancanieves y los Siete Enanos* (Credo Reference, 2020). Es entonces donde niños y niñas tuvieron la oportunidad de ver personajes que solo podrían haber existido en su imaginación, proyectados en la pantalla grande, llena de colores y canciones consideradas “pegajosas”. Sin embargo, la entretención no necesariamente es solo para niños. Dentro de estas películas también podemos encontrar frases y chistes con ciertas ambigüedades, que sólo las personas en una edad más adulta logran captar y comprender. En cierto modo, se vuelve un tipo de código secreto dirigido a las personas adultas. Es aquí donde cobra importancia la traducción audiovisual y, como producto, el doblaje que se realiza a partir de esta.

Cada guion, cada diálogo y acción de los personajes de una película están pensados para crear una concordancia dentro de la historia a contar, pero también se incluyen en ellos ciertas características de cultura y tradiciones del país en el que se realiza, o bien del lugar en el que se ambienta la película. Lógicamente, estas películas requieren de una traducción para ser reproducidas en otros países. La traducción audiovisual, también conocida como TAV, es definida por Hurtado (2001) como aquella que se utiliza dentro de

los medios visuales (p. ej., cine), que viene de textos audiovisuales de todo tipo (p. ej., películas) en diversas modalidades.

El doblaje, como modalidad de esta área de traducción, es considerada bastante cotidiana, por lo que se suele pasar por alto el trabajo realizado por traductores y solo se disfruta del producto final. Sin embargo, es labor del traductor o traductora tener en consideración todos los factores que entran en juego además de la cultura, tales como el tiempo de sincronía de audio e imagen, el tipo de espectador al que va dirigido y, como en toda traducción, la prontitud en la que se tiene que finalizar el encargo.

En este sentido, la demanda de traducción de contenido audiovisual ha ido en aumento con el pasar de los años. Esto se debe no solo a la cantidad de películas que se producen y estrenan en la pantalla grande, sino que también se debe a la necesidad de realizar estrenos de manera más rápida en lo que se considera como la novedad de esta última década: las plataformas de *streaming*. Estas plataformas requieren cada vez más de las empresas de doblaje y traducción, para poder así ofrecer a una variedad más amplia de público las películas estrenadas, ya sean de sus propias productoras, como es el caso de Netflix o de productoras con más trayectoria.

A la necesidad de doblajes en distintos idiomas se suma el desafío de una traducción adecuada en cuanto a frases que contienen algún tipo de componente cultural en ellas. Aquí, el traductor o traductora se introduce en un área en la que se requiere de mucha meticulosidad, cautela y precisión. Sin un procedimiento de traducción adecuado, es

posible que el mensaje cómico que pueda haber en estas películas o largometrajes, por así decirlo, se convierta en un error de traducción o se pierda el humor que se quiere transmitir, causando que una frase que tenga la intención de ser graciosa pase como una oración más en la lengua meta.

Por lo anteriormente mencionado, el objetivo de esta investigación es comparar frases con cierto carácter humorístico que contengan doble sentido en algunas películas infantiles de las productoras © Walt Disney Pictures y © DreamWorks Animation, con fechas de estreno entre los años 1993 y 2016. Además, como herramientas de visualización de estas películas, en su idioma original y su doblaje en español latinoamericano, utilizamos las plataformas de *streaming* © Netflix y © Disney+. Con este estudio se quiere determinar si se mantiene o no el humor de las frases de doble sentido en los doblajes al español latinoamericano, mediante la identificación de procedimientos de traducción que se puedan apreciar en estos segmentos.

Para realizar esta investigación hemos tenido en cuenta nuestro interés por la traducción audiovisual, sobre todo cuando surgen frases que tienen más de una interpretación en situaciones inesperadas. A su vez, decidimos enfocarnos específicamente en películas infantiles debido a que existe un interés personal y traductológico que ha permanecido durante los años hacia este tipo de películas. Estas son parte de nuestra cotidianeidad, ya sea en contextos familiares donde haya niños o por gusto propio. Al estar presentes este tipo de películas mientras vamos creciendo, pasando de la juventud a la adultez, podemos darnos cuenta de detalles que antes no habíamos notado. Y esto no solo

sucede en las películas infantiles, sino que en cualquier película que volvamos a ver. Si se observa con atención, se puede notar un detalle en alguna imagen, un símbolo poco evidente, o como sugiere nuestra investigación, una frase ambigua, con un mensaje oculto que, hace un tiempo, habíamos pasado por alto. Para estas estudiantes tesistas, este estudio representa una gran oportunidad para visibilizar más este fenómeno, que muchas veces pasa desapercibido, hasta que contamos con la edad para comprender lo que realmente querían transmitir estas frases de doble sentido.

Debemos destacar que el ámbito de traducción audiovisual y traducción del humor han sido estudiados exhaustivamente, ejemplo de esto son las numerosas tesinas de nuestra carrera (*Estudio comparativo de la traducción del humor presente en el doblaje audiovisual del inglés al alemán de la serie Disenchantment*” del año 2021, escrito por Laura Muñoz y Camila Peña y *Antianálisis comparativo: traslado del humor presente en 10 poemas de Nicanor Parra traducidos al inglés y al francés* del año 2022, escrito por Daniela Núñez y Xaviera Quezada, entre otros). No obstante, la complejidad y la escasez de investigación de la traducción de ambigüedades y doble sentido son los factores que nos llevó a investigar sobre este fenómeno en películas infantiles. Creemos que la relación entre traducción y humor es más compleja de lo que parece ser, por lo que nos proponemos analizar y sacar conclusiones propias. Así, podremos dar a conocer a través del presente estudio un fenómeno específico de la traducción del humor, el cual requiere ser estudiado con profundidad.

2. MARCO TEÓRICO

En este apartado se presentarán los conceptos y términos más relevantes para comprender a fondo el contexto de esta investigación.

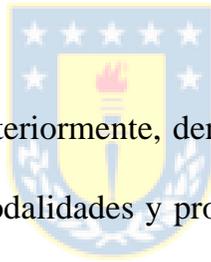
2.1 Traducción audiovisual

A modo macro tenemos la traducción audiovisual. Consideramos que es el primer concepto que se debe comprender para así crear un contexto base. Además, la traducción audiovisual es la modalidad de la traducción en la que se puede categorizar nuestro estudio.

Para tener una contextualización histórica general, tenemos a Mayoral (como se citó en Duro, 2001), quien señala que el origen de las investigaciones de traducción audiovisual fue en el estudio de la traducción cinematográfica y, debido a que se incorporó la traducción para la televisión y videos, se introdujo el concepto de traducción audiovisual. Además, señala que esta área experimenta una revolución dado que su demanda y oferta de productos están en un aumento constante (p. 2). Se puede deducir que, además de que la traducción audiovisual va de la mano con la cinematografía, va adquiriendo relevancia con el paso del tiempo y, por ende, va aumentando la necesidad de especificidad y delimitación de esta modalidad de la traducción.

Para una definición más precisa y acorde a los conocimientos de un traductor, Martínez Sierra (2004), entiende la traducción audiovisual como una modalidad dentro del área de la traducción, en la cual existen textos audiovisuales que pueden transmitir

información por medio del canal acústico y visual de forma simultánea y, al mismo tiempo, hay una combinación de varios códigos de significación, tales como lingüísticos, paralingüísticos, visuales, etc., cuyos signos interactúan y construyen el entramado semántico del texto audiovisual. Aquí podemos encontrar traducciones que se realizan para la industria del cine, por ejemplo, películas, documentales, series, programas de televisión, videojuegos, entre otros productos audiovisuales, que se realizan según distintas modalidades, ya sean voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas (Hurtado, 2001). La misma autora añade que en la traducción audiovisual “el código visual permanece invariable, siendo el código lingüístico el traducido”.



Así, como es mencionado anteriormente, dentro de esta modalidad se realiza una subdivisión, en donde surgen las modalidades y productos más conocidos y consumidos por los espectadores, que son el doblaje y la subtitulación. Por motivos del estudio presente, nos enfocaremos exclusivamente en la modalidad del doblaje.

2.2 Doblaje

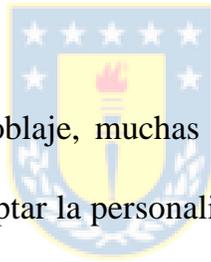
Oliveros (2019) contextualiza el doblaje mencionando que, cuando se tuvo la percepción de que el cine podía ser una especie de negocio, las industrias se dieron cuenta que el idioma era una barrera que impedía exportar las películas. Era probable que el público no comprendiera películas en un idioma diferente, ya que en ese entonces el nivel de alfabetización era muy bajo para que los espectadores supieran leer en su propio idioma o aprender otro.

Debido a que se originó esta barrera idiomática, las grandes productoras optaron por realizar versiones multilingües, las cuales consistían en reemplazar los actores originales por actores que fueran parte de la cultura de los espectadores. Sin embargo, esto no tuvo éxito, ya que el público quería ver en la pantalla a los famosos de Hollywood y no a los actores de su cultura, además de que estas versiones multilingües eran bastante costosas. Por consiguiente, se vieron obligados a ingeniar una nueva forma de realizar doblajes. La idea del doblaje surge en el año 1928 cuando 2 ingenieros de la productora Paramount lograron sincronizar el movimiento de los labios de los actores de la película original con los nuevos sonidos, dando así como resultado la primera película con doblaje en alemán.

El doblaje es utilizado para reemplazar las voces originales de los actores por otras voces en un idioma diferente, con el objetivo de que los receptores que hablan otros idiomas puedan entender o sientan una cercanía con sus referentes culturales (pp. 23-26).

Por un lado, existen definiciones más sencillas sobre esta modalidad, como en el caso de Agost (como se citó en Hurtado, 2001) quien ofrece una definición sencilla sobre el doblaje, en el cual menciona que “el doblaje convencional consiste en la sustitución de una banda sonora original por otra”, es decir, el texto visual no se modifica, es el texto oral original el que es sustituido por otro texto oral en otra lengua. Oliveros (2019), por su parte, define que “el doblaje consiste precisamente en reproducir lo más fielmente posible todos aquellos rasgos del producto original en la lengua meta o de recepción” (p. 25).

Por otro lado, tenemos autores que definen este concepto de forma más completa, como en el caso de Chaume (2004), ya que dentro de la definición toma en cuenta el área de traducción, por lo que nos parece más apropiado hacer uso de ella. Chaume señala que, para el doblaje se traduce el guion de un texto, el cual será parte de un medio audiovisual como producto final (p. ej., una película, serie, documental, etc.). Este texto debe ajustarse para que los diálogos estén en sincronía con las escenas y posteriormente los actores puedan interpretar esta traducción, bajo la supervisión del equipo técnico a cargo del producto audiovisual. Como podemos inferir de lo expresado por este autor, el doblaje requiere que el traductor también tenga habilidades de precisión y conocimientos específicos de este ámbito.



Respecto a los actores de doblaje, muchas veces desconocidos para el público, Oliveros señala que estos deben adoptar la personalidad del personaje que interpretarán y “doblar”, puesto que adoptan un rol diferente a su forma de ser en la vida real, además de decidir o recibir una indicación sobre la voz que debe tener el personaje. El resultado de esto es una ilusión visual donde el efecto del producto audiovisual en el público sea igual que en el país de origen, por lo que Oliveros añade que “se podría decir que se trata de «engañar» al espectador, haciéndole creer que el personaje que está viendo la pantalla habla originalmente su idioma”.

Aunque, el producto final de esta modalidad es la opción más cómoda para el público que no son partidarios del idioma original ni de la subtitulación, el doblaje cuenta con algunos factores limitantes y específicos. Pajares et al., (2000) especifican que estos

factores son: los acentos, las variantes geográficas y dialectos. Para los traductores, estos factores también pueden ser: traducciones de metáforas, juego de palabras, traducción del humor, tratamiento de elementos culturales, entre otros.

2.3 Doblaje en español latinoamericano

Al momento de ver una película o serie, el español latinoamericano es el nombre que se encuentra entre las opciones de doblaje. Sin embargo, el término más conocido para este tipo de doblajes es el español neutro, denominado de esta manera por la neutralidad que se quiere dar en cuanto a tonalidad de voz, referentes culturales, acentos, entre otros aspectos. Debido a que nuestro estudio se basa en el ámbito de doblaje utilizaremos de todas formas el concepto español latinoamericano y solo utilizaremos el concepto de español neutro para dar contextualización y definición. Este tipo de doblaje se diferencia con el de España, denominado como “doblaje español ibérico”, ya que, mantiene el acento español, expresiones y referentes culturales. Se decidió implementar el español ibérico como opción debido a que, desde el inicio de la realización de los doblajes, no hubo un buen recibimiento hacia el español neutro (Oliveros, 2019).

Es por esto último que existen autores españoles que hacen críticas respecto al español neutro. Mourelle de Lema (como se citó en Llorente, 2006) señala que con esta modalidad “se llega hasta grados deplorables de empobrecimiento en léxico y sintaxis”. Además, existe rechazo hacia este lenguaje considerado como inventado, ejemplo de ello es Cebrián, también citado en el mismo documento, ya que considera que fue “creado en Hollywood” y que su popularidad y difusión se dio a causa de los medios de comunicación,

sin haber consultado con ningún especialista en lingüística. Mayoral (como se citó en Cruz et al., 2002) define el español neutro como “una lengua artificial, que no corresponde a ningún grupo de hablantes, que intenta evitar aquellos elementos que pueden caracterizar un discurso como perteneciente a un grupo particular de ellos” (p. 9). Sin embargo, ambos autores hablan de modo general y no dan paso a las excepciones que se muestran en algunas películas en cuanto a una pérdida de neutralidad, por así decirlo. Nos referimos a que, si bien el tono de voz y palabras utilizadas pueden buscar ser lo más neutro posible, en el humor siempre se encuentra la manera de dar un guiño en cuanto a la posible cultura de un personaje. Por ejemplo, en *Shrek* los personajes no tienen un acento específico (a excepción de Burro, quien tiene acento mexicano), pero sí utilizan referentes culturales que se pueden atribuir a la cultura mexicana.



Castro (2017), por otro lado, menciona que uno de los medios principales en donde se comenzó a emplear el “español neutro” fue en las películas animadas de la productora de Walt Disney Pictures. Esta variante del español tiene que ser comprensible para cualquier hispanohablante, libre de localismos, lo más neutro posible y sin entonación o acento distinguible. Además, existe un fundamento comercial, ya que realizar una traducción con su respectivo doblaje a un solo español es más barato que para otras variedades de español. Al ser Castro el autor con la postura más objetiva y clara con su descripción, consideramos que es el autor más apropiado para esta investigación.

2.4 Humor

Se dice que hablar sobre humor es una cosa seria, ya que es un concepto complejo y realizar estudios relacionados al humor no se tomaba en cuenta sino hasta hace algunos años. Sin embargo, Nash en 1985 comienza con trabajos que resultan significativos para comprender e identificar cómo se produce y receptiona el humor (como se citó en Martínez Sierra, 2004). Este es un concepto sumamente importante para nuestro estudio, además del género cinematográfico, y parte fundamental de nuestra cotidianidad.

En el área de la cinematografía, este concepto es un género con muchos años de historia y trayectoria. La primera escena filmada que causó risa fue algo tan simple como un obrero filmado mientras estornudaba, en el año 1891. No obstante, el primer personaje cómico de la cinematografía, denominado como el rey de la comedia, fue Max Linder, quien realizó más de 400 películas, mayormente cortometrajes, filmados en la época de la comedia muda en las primeras décadas del siglo XX (Romero, 2013). Actualmente, el género de humor o comedia se ha expandido a un nivel muchísimo más amplio, contando incluso con subgéneros como la sátira, la comedia de acción, la parodia, la comedia simplona y la comedia romántica (Apolinar, 2017). Es así como llega a la par de los géneros cinematográficos de romance y terror, cumpliendo a su vez con el criterio de complejidad de estos géneros, que buscan causar reacciones particulares por parte de sus espectadores.

Además de ser un concepto difícil de definir, el humor es considerado por Camacho (2006) como un fenómeno complejo, puesto que este depende del aspecto cognitivo (relacionado al ingenio de percibir o generar el humor), del aspecto emocional (relacionado

a las sensaciones de diversión), del aspecto conductual (relacionado a la risa o sonrisa) y a nivel fisiológico (relacionado con cambios bioquímicos) de cada persona. Asimismo, el humor puede considerarse como algo subjetivo, dado que, lo que puede ser gracioso para unos no será gracioso para otros o incluso podría ser ofensivo, siendo una posible consecuencia de las diferencias culturales (Sánchez, 2019).

Si bien sabemos que el humor es algo ante lo que reaccionamos con risa, alegría o diversión y que es un factor en común que compartimos como seres humanos, al buscar este concepto en diccionarios la definición es muy acotada y con acepciones que poco tienen que ver con respecto a la traducción. Martínez Sierra (2004) menciona que la definición que ofrece el Diccionario de la Lengua Española para el humor cuenta con conceptos que aluden a cualidades o sustantivos, tales como: *genio, jovialidad, agudeza o humorismo*. Por lo anterior, señala que “es, en definitiva, una definición general que no nos resulta de mucha ayuda” (p.174). Debido a esto, prefiero inferir brevemente que el humor puede entenderse como una capacidad que tiene el ser humano para elaborarlo y recibirlo (p.175).

Fuentes (2000), por su parte, define el humor como la reacción divertida a un estímulo, ya sea por medio del canal auditivo o visual, pero que es distinto para cada cultura. Esta definición, a nuestro criterio, es más adecuada y comprensible para la finalidad de este estudio, ya que menciona la complejidad que existe en cuanto a humor cuando se trata de diversas culturas, lo que da paso también a la complejidad de la traducción del humor.

2.5 Traducción del humor

Como se mencionó anteriormente, el humor es algo complejo, por lo que realizar la traducción sobre algo que contenga humor lo hace una tarea aún más difícil (Martínez Sierra & Zabalbeascoa, 2017, p. 31).

En la traducción del humor se realiza la traducción de elementos humorísticos, tales como chistes, juego de palabras, doble sentido, entre otros. Además, estos elementos humorísticos en muchas ocasiones pueden estar ligados a referentes culturales, lo cual sería un tanto complicado si el elemento debe traspasarse a otra lengua y cultura.

Para poder traducir el humor, Gor (2015) define que se debe realizar una adaptación de este sobre la base de los rasgos culturales de cada idioma, teniendo en cuenta la finalidad de que los receptores del texto meta comprendan el humor de la misma forma como lo hacen los receptores del texto origen (p. 14). Si bien la definición de Gor puede considerarse un poco acotada, según el criterio de nuestro estudio, esta definición tiene lo necesario para conformar una de las bases con la finalidad de poder determinar si las frases recopiladas logran o no transmitir el humor contenido.

Creemos que es de gran utilidad para la traducción del humor el proporcionar algún tipo de clasificación a la frase que se quiere traducir. De esta manera, el traductor tiene parámetros basados en características ya establecidas para poder realizar su labor. En este estudio, decidimos incluir esta clasificación dentro del análisis de cada frase de doble

sentido, basándonos en los tipos de humor que plantea Zabalbeascoa (1993). Estos corresponden a: *light entertainment, morbid, caustic, harmless y pedagogical*.

Sin embargo, para nuestro estudio solo haremos uso de los siguientes 2 tipos, ya que existe una mayor posibilidad de que sean utilizados dentro del humor de doble sentido:

- *morbid*: o mórbido. El humor se logra a través de ironías trágicas, temas o eventos considerados tabú. Aquí, el autor incluye los chistes de tipo racistas, sexistas y otros discriminatorios, denigrantes o de política.

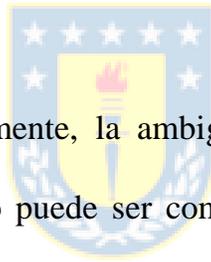
- *caustic*: o cáustico. El narrador expresa sentimientos negativos mediante el humor, por ejemplo, bromear sobre uno mismo o las propias desgracias, ya sea por causas de guerra, crimen, situación familiar, personal o social. Aquí, el autor también incluye los chistes políticos sarcásticos.



2.6 Ambigüedad y doble sentido

Para comprender el doble sentido, tenemos que comprender primero en qué consiste la ambigüedad dentro de la comunicación y transmisión de ideas. Martínez de Sousa (2004) afirma que la ambigüedad existe cuando está la posibilidad de que su interpretación sea entendida de varias maneras debido a la construcción o disposición en la que se presentan los elementos que la conforman, lo cual concuerda con Rimmon en el año 1977 (como se citó en Benítez, 2022), pues señala que, al existir distintas interpretaciones, no hay forma de distinguir cuál es el componente verdadero, por lo que elegir una interpretación puede crear confusión o incluso sería imposible. Mientras que los componentes verdaderos del

doble sentido no necesariamente sugieren hacer una elección de la interpretación, porque los significados pueden coexistir simultáneamente sin generar un conflicto lingüístico. Por ende, consideramos que el concepto de ambigüedad es más amplio que el de doble sentido, pues, por un lado, las características que dan lugar a la ambigüedad están relacionadas a la lingüística, mientras que el doble sentido depende de la interpretación del receptor. Además, inferimos que el doble sentido surge de la ambigüedad, dado los múltiples significados que se originan, los cuales pueden ser interpretados según el criterio de cada persona. En cierto modo, esta relación sería recíproca: la ambigüedad genera doble sentido y, a su vez, el doble sentido busca crear ambigüedad en el mensaje para que logre ser interpretado de otra forma.



Por lo mencionado anteriormente, la ambigüedad provoca aún más problemas cuando el mensaje a transmitir solo puede ser comprendido dependiendo de la edad y madurez del espectador, como es el caso del humor en frases consideradas de doble sentido. Para evitar que este fenómeno lingüístico sea percibido por los menores de edad, Alvstad (como se citó en de los Reyes, 2015, p. 78) señala que “ambiguity is a feature that we can assume mediators to adapt to better fit their own ideas about children and literature for children”. Aunque esto no siempre es así, ya que una de las razones por las que se implementa la ambigüedad o las frases de doble sentido en las películas infantiles es para atraer público de distintas edades.

Doble sentido

Tras haber explicado cuál es la relación entre ambigüedad y doble sentido, además de cuáles son sus diferencias, es necesario precisar más sobre este último concepto.

Serrano (2016) menciona que el doble sentido es uno de los recursos más comunes para realizar chistes (p. 206). El humor dentro de frases de doble sentido, independiente del formato en que sea utilizado (textual, oral o visual), suelen ser de los tipos de humor más complejos, en especial para las personas con un humor que se pueda catalogar como una forma de pensar más inocente. Según esto, las definiciones más representativas para la evaluación de las frases recopiladas son la de Grijelmo (2017), que afirma que “los juegos de doble sentido suelen buscar un mensaje válido en los dos significados; o un efecto humorístico; o expresar una cosa para que se entienda otra y luego deshacer el error; o inducir a la duda sobre lo que realmente se ha querido decir” y la de Kiddon & Brun (2011), ya que definen el doble sentido como “an expression that can be understood in two different ways: an innocuous, straightforward way, given the context, and a risqué way that indirectly alludes to a different, indecent context”.

Si bien no hay una clasificación establecida de doble sentido, uno de los tipos más conocidos es el de carácter sexual y que recibe distintas denominaciones tales como albur, anfibología e *innuendo*. Esta última denominación, utilizada tanto en español como en inglés, según Suárez & Schultz (2020), Aarons la define como “an indirect remark or insinuation that can carry the suggestion of some impropriety, precisely what this statement actually is” y coincide, a su vez, con lo propuesto por Bell (como se citó en Suárez &

Schultz, 2020), ya que este lo define como un acto de habla para hacer un comentario indirecto con la intencionalidad de denigrar en una forma sutil y que la intención real no se perciba tan fácilmente, al cual llama *venomous*, mientras que el *non-venomous* (también propuesto por Bell) no tiene una intención negativa, pero sí contiene una interpretación reconocible más obvia que se usa generalmente para los innuendos sexuales.

Si bien nos parece pertinente la mención de diferentes denominaciones y definiciones del doble sentido, nos es de más utilidad las definiciones de Grijelmo (2017) y Kiddon & Brun (2011), tal como lo mencionamos anteriormente. Esto se debe a que en este estudio nos limitaremos exclusivamente al fenómeno del doble sentido dentro del doblaje. Utilizaremos este concepto de la misma forma que está incluido en la base de esta tesina, ya que puede ser considerado más de uso cotidiano y con características vinculables a más áreas que sólo la traducción.



2.7 Referentes culturales

En el área de la traducción, los referentes culturales son elementos que tienen una carga cultural que surgen de una lengua de origen y que pueden ser un problema para el traductor si no tiene el conocimiento necesario al momento de traducirlos a la lengua meta. Al traspasar estos elementos culturales, el traductor debe conocer a fondo la cultura meta para lograr una buena traducción. Para esto, se debe trabajar con los procedimientos de traducción, ya sea para realizar una adaptación, explicitación, compensación o modulación, u otro procedimiento dependiendo según el caso.

A pesar de que existen distintas denominaciones, tales como: culturemas, realias, palabras culturales y, por ende, distintas definiciones por diferentes autores, para nuestro estudio nos referiremos a estos como referentes culturales y utilizaremos la definición de Molina (2001) quien los define como “[...] un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al ser transferido a otra cultura, puede provocar una transferencia nula o distinta al original” (p. 89), lo cual, a nuestro criterio, es la definición más entendible para realizar nuestro estudio.

Por ende, el traductor juega un papel fundamental a la hora de traspasar el referente cultural, ya que es el mediador lingüístico entre ambas lenguas y, detrás de cada texto o producto audiovisual hay una sociedad, una lengua y una cultura origen. Además, al realizar la traducción de estos referentes, deben lograr ser entendidos por los receptores, por lo cual, el traductor también juega el rol de mediador cultural (Vives, 2013, p. 21).

Tal como pasa con las distintas definiciones para un mismo elemento, también existen diversas clasificaciones para los referentes culturales. Sin embargo, hemos decidido utilizar la clasificación de Igareda (2011), ya que menciona los aspectos lingüísticos culturales y humor dentro de su clasificación. Esta es de utilidad en nuestro estudio para dar un análisis más sólido respecto a que, en algunas ocasiones, el humor está ligado a una cultura donde el referente cultural se utiliza con un propósito humorístico y, al traspasarlo a otro idioma debe adaptarse a la LM para que sea similar. Dentro de esta clasificación también pueden encontrarse referentes culturales de: ecología, historia, estructura social, instituciones culturales, universo social y cultura material.

Dentro de los aspectos lingüísticos culturales y humor se incluyen tiempos verbales, verbos determinados, adverbios, nombres, adjetivos, expresiones, elementos culturales muy concretos, expresiones propias de determinados países, juegos de palabras, refranes, frases hechas, humor.

Consideramos que los aspectos más probables de encontrar en las frases humorísticas que contienen doble sentido podrían ser elementos culturales muy concretos, expresiones propias de determinados países, juegos de palabras, frases hechas y humor.

2.8 Procedimientos de traducción

Existe una gran cantidad de autores que proponen técnicas o procedimientos de traducción, entre ellos, Malblanc (1968), Molina & Hurtado (2001), Newmark (1987), Vinay & Darbelnet (1958). Para objetivos de esta investigación se hará uso de los procedimientos propuestos por López & Minett (1997), puesto que la mayoría de los autores proponen procedimientos similares y estos autores no introducen procedimientos nuevos, sino que únicamente reflexionan los procedimientos propuestos por otros autores y los describen de una manera más meticulosa (Gil, 2008, p. 124).

En la siguiente tabla se encuentran los procedimientos mencionados por López & Minett:

Tabla de procedimientos de traducción

Préstamo	Palabra que se toma de una lengua sin traducirla, puesto que hay un vacío léxico en la lengua de llegada.
Calco	Se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen.
Traducción literal	Trasvase palabra por palabra de una lengua a otra, respetando las servidumbres lingüísticas de la LM.
Transposición	Modificación de la categoría gramatical de una parte de la oración sin que se produzca ninguna modificación del sentido general.
Modulación	Variación del mensaje, obtenida por medio de un cambio en el punto de vista, en la perspectiva. Transposición en el plano del mensaje, opera con categorías de pensamiento en lugar de gramaticales.
Equivalencia	Intenta transmitir una misma situación por medio de recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes.
Adaptación	Busca una correspondencia entre dos situaciones diferentes. Aplicada en casos de vacío cultural, en donde la situación del TO no existe en la LM.
Reducción	Sucede cuando la versión en la LM es más concisa que la escrita en la LO, ya sea por razones estructurales o estilísticas, o que la información deba trasladarse de una forma más concisa, para evitar repeticiones, confusiones o falta de neutralidad.
Compensación	Se considera un tipo de juego entre la expansión y la reducción. Intenta recuperar en algún lugar el lastre que ha tenido que soltar en otro.

2.9 Productoras y plataformas de *streaming*

2.9.1 Walt Disney Pictures

Según *A/V A to Z: An Encyclopedic Dictionary of Media, Entertainment and Other Audiovisual Terms* escrito por Richard W. Kroon (2010), Walt Disney Pictures es considerado como un renombrado estudio de animación en Hollywood, fundado originalmente en 1923 por los hermanos Walt y Roy O. Disney. Este estudio pertenece al

grupo de miembros de Motion Picture Association y de Motion Picture Association of America. Se podría decir que es la productora de películas infantiles más reconocida por niños y adultos. Es por esto que consideramos sumamente necesaria la inclusión de esta productora en nuestra investigación.

2.9.2 Disney+

Disney+ es una plataforma de *streaming* creada por Walt Disney Company, la cual a su vez ha creado alianzas con otras productoras de series y películas. Dentro de la plataforma se ofrece a los suscriptores lo que se describe como las mejores historias de Disney, Pixar, Marvel, Star Wars, National Geographic y Star Channel. Mientras que Walt Disney Pictures produce las películas animadas, es en esta plataforma donde se pueden visualizar las películas ya estrenadas o filmadas exclusivamente para esta plataforma. Podría considerarse como una especie de biblioteca audiovisual de Walt Disney Company.

Esta plataforma ofrece una variedad de doblajes y subtítulos dependiendo de la necesidad o gusto de la persona que esté viendo. En algunas películas y series, se da la posibilidad de ver el contenido en los idiomas más utilizados en el mundo, como el inglés y el español, pero también se incluyen las opciones de doblaje menos comunes, por ejemplo, en coreano y ruso. A su vez, el contenido que se puede visualizar va variando, dependiendo del país en donde se utilice la plataforma.

2.9.3 DreamWorks Animation

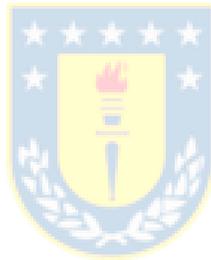
DreamWorks Animation, con sus casi tres décadas de trayectoria, ha ido aumentando su fama a través de éxitos de taquilla e historias cada vez más ingeniosas. La compañía ofrece películas de animación, además de personajes principalmente orientados a la entretención en casa, la televisión, la comercialización y mercados registrados. DreamWorks Animation estrena cada año dos o tres películas animadas por computador (CG), las cuales ofrecen grandes historias, presentaciones visuales impresionantes, y una sensibilidad que despierta el interés de niños y adultos. Esta productora forma parte de nuestro estudio principalmente por ser considerada como la competencia directa de Walt Disney Pictures.



2.9.4 Netflix

Netflix es uno de los primeros servicios de *streaming* creados, y el primero en convertirse también en productora de su propio contenido. El contenido de Netflix varía según la región, además de ir renovándose cada cierto tiempo. En esta plataforma se ofrece una variedad de documentales, películas, series, además de contenido original producido por Netflix que ha recibido premios y reconocimientos a nivel mundial, entre otras opciones. Al igual que Disney+, esta plataforma ofrece una amplia variedad de idiomas dentro de sus opciones de doblaje y subtitulación. Sin embargo, filma y estrena películas y series en diferentes países, por lo que los audios originales de las películas pueden ser de idiomas no tan comunes como el sueco y japonés. Tanto esta plataforma de *streaming* como

la de Disney+ nos facilitaron la visualización y transcripción de las películas de nuestro corpus.



3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Se logra transmitir el humor en frases de doble sentido de películas infantiles en inglés, dobladas al español latinoamericano?

4. OBJETIVOS

4.1 OBJETIVO GENERAL

Determinar si se traspasa el humor en frases de doble sentido que existen en ciertas películas infantiles originalmente en inglés, dobladas al español latinoamericano.

4.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Identificar los procedimientos de traducción, según López y Minett (1997), utilizados en el doblaje de películas infantiles específicas, entre los años 1993 y 2016.
- Comparar el traspaso de humor de la traducción al idioma meta, basándonos en el parámetro de comprensión del receptor de Gor (2015).
- Analizar la efectividad del uso de los procedimientos de traducción según López y Minett (1997).

5. METODOLOGÍA

5.1 Tipo de estudio

Para el presente estudio se utiliza un enfoque mixto. Se trata de un análisis descriptivo-comparativo de un corpus, ya que se recopilan los datos, se revisan y finalmente se analizan, vinculándose de manera cualitativa y cuantitativa. En este estudio, específicamente, se analizan los diálogos y procedimientos de traducción para posteriormente comparar dichos resultados y determinar el traspaso de humor en frases de doble sentido según el parámetro de comprensión del receptor de Gor (2015).

Ejemplo de tabla de análisis a utilizar:

Minutaje			
Contexto			
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción

5.2 Búsqueda y obtención del corpus

A modo preliminar de la selección de películas, y con la finalidad de seleccionar el corpus para este estudio, realizamos una búsqueda inicial a través de artículos en línea con las palabras clave “películas infantiles” y “doble sentido”. Los resultados que obtuvimos fueron diferentes listas con menciones de ciertas películas infantiles, en las cuales había humor de doble sentido, además de algunos ejemplos de dicho tipo de humor. En este caso, seleccionamos algunas de estas películas infantiles y redactamos nuestra propia lista, basándonos en los resultados de los siguientes artículos: uno de la sección de

entretenimiento del canal de televisión Univisión (2018), uno escrito por Bernardita Villa del diario digital BioBioChile (2016) y uno de la sección de tendencia del diario digital El Tiempo (2021). Utilizamos criterios de selección tales como fecha de estreno y productora, para poder tener un corpus más variado y con componentes contrastables. Después de la fase preliminar, se visualizaron todas las películas de este estudio en ambos idiomas, teniendo en cuenta las frases de doble sentido que aparecieran tanto en su idioma original como en el doblaje respectivo. De forma paralela, se realizó la transcripción manual de los segmentos con humor de doble sentido en inglés y su doblaje al español latinoamericano. Se seleccionaron los segmentos de interés traductológico que estuvieran relacionados con el humor de doble sentido, con el propósito de poder estudiar si se traspasa correctamente este tipo de humor entre los diferentes idiomas.

Simultáneamente, para efectuar un tratamiento correcto de los datos obtenidos, fueron ordenados en tablas con las siguientes categorías: minutaje, contexto, personaje, diálogo en inglés, diálogo en español y procedimiento de traducción, además de utilizar subrayado y negrita para la identificación de los elementos con un mensaje de doble sentido sometidos a comparación en el idioma origen y su respectiva traducción. Tras la recopilación y organización en tablas, se desarrolló un análisis de cada frase para explicar el componente humorístico en el idioma origen y su respectiva traducción. A su vez, se utilizó negrita al momento de hacer alusión a algo ya mencionado en las tablas y se le añade cursiva cuando lo mencionado está en inglés. Para evitar que se produzca un sesgo de confirmación, las frases recopiladas serán evaluadas por 2 estudiantes de la carrera que se

encuentran cursando su último año de Traducción en Idiomas Extranjeros, puesto que en este año los estudiantes ya tienen los conocimientos para traducir. Además, los análisis incluirán la clasificación de referentes culturales de Igareda (2011) y clasificación dentro del tipo de humor mórbido o cáustico según Zabalbeascoa (1993) dependiendo de lo que sea identificado en cada ejemplo.

5.3 Corpus seleccionado

Tras haber realizado el proceso de búsqueda y selección, obtuvimos como resultado un corpus conformado por 10 películas animadas. El diseño del presente estudio se basa en el uso de corpus comparable de traducción, el cual consiste en la transcripción de segmentos humorísticos de doble sentido presente en el doblaje de las películas infantiles del inglés al español latinoamericano, de las cuales 5 de ellas son de la productora estadounidense Walt Disney Pictures y las otras 5 de la productora estadounidense DreamWorks Animation. El resumen de cada película se encuentra en el apartado de **Anexo 2**. Estas corresponden a:

- *Hocus Pocus* (1993), dirigida por Kenny Ortega, producida por Walt Disney Pictures y disponible en la plataforma de *streaming* Netflix.
- *Aladdin y el Rey de Los Ladrones* (1996), dirigida por Tad Stones, producida por Walt Disney Pictures y disponible en la plataforma de *streaming* Disney+.
- *101 dálmatas: Ahora la magia es real* (1996), dirigida por Stephen Herek, producida por Walt Disney Pictures y disponible en la plataforma de *streaming* Disney+.

- *Camino Hacia el Dorado* (2000), dirigida por Eric Bergeron y Don Paul, producida por DreamWorks Animation y disponible en la plataforma de *streaming* Netflix.
- *Shrek* (2001), dirigida por Andrew Adamson y Vicky Jenson, producida por DreamWorks Animation y disponible en la plataforma de *streaming* Netflix.
- *El espantatiburones* (2004), dirigida por Vicky Jenson, Eric Bergeron y Rob Letterman, producida por DreamWorks Animation y disponible en la plataforma de *streaming* Netflix.
- *Madagascar* (2005), dirigida por Tom McGrath y Eric Darnell, producida por DreamWorks Animation y disponible en la plataforma de *streaming* Netflix.
- *Toy Story 3* (2010), dirigida por Lee Unkrich, producida por Walt Disney Pictures y disponible en la plataforma de *streaming* Disney+.
- *Gato con Botas* (2011), dirigida por Chris Miller, producida por DreamWorks Animation y disponible en la plataforma de *streaming* Disney+.
- *Zootopia* (2016), dirigida por Byron Howard, Rich Moore y Jared Bush, producida por Walt Disney Pictures y disponible en la plataforma de *streaming* Disney+.

Los doblajes de estas películas fueron realizados por las empresas Taller Acústico, S.C., Grabaciones y Doblajes, S.A., Servicios de Televisión Mexicana, Auditel, Prime Dubb y New Art Dub, de México, además de Media Pro Com, Producciones Studiosonica y Crescent Moon Studios, de Argentina, Venezuela y Estados Unidos respectivamente.

6. ANÁLISIS Y RESULTADOS

En este apartado se presentará el análisis de las frases recopiladas. Para realizar este análisis se realizó la recopilación de todos los segmentos de las películas del corpus que tuviesen doble sentido, se transcribieron y organizaron en tablas, se evaluaron las traducciones a través de la determinación de los procedimientos de López y Minett, además de realizar un breve análisis de todos los segmentos, indicando si incluía algún tipo de humor mórbido o cáustico establecido por Zabalbeascoa y referentes culturales donde los tuviese. Dentro de los diez procedimientos de traducción de López y Minett, no se observaron ejemplos de calco, préstamo, y compensación, por lo que se utilizaron para los análisis y resultados solo los siete procedimientos observados en una o más frases de doble sentido. Dentro de los análisis se utilizaron las abreviaciones LO para lengua origen y LM para lengua meta. Para este apartado se seleccionaron diez ejemplos más representativos de los audios originales y los respectivos doblajes de doble sentido en las películas que son partes del corpus. El número total de frases recopiladas con sus respectivos análisis se encuentran en el apartado **Anexo 1**. Tras el análisis de los ejemplos más representativos, se presentarán de manera separada los resultados del estudio completo, divididos y graficados según ciertas características. De igual manera, se menciona la cantidad de los procedimientos de traducción más recurrentes, la cantidad de ejemplos por productora y la calidad del traspaso de las traducciones, con el fin de dar a conocer parte de los resultados generales de los 56 segmentos con frases de doble sentido identificados en su idioma original y sus respectivos doblajes al español latinoamericano.

A continuación, se muestran los 10 segmentos seleccionados para este apartado, donde se indica a su vez la película al que pertenece y el número correspondiente del ejemplo dentro de esta:

- *Hocus Pocus (1993)*

Tabla de análisis n° 4.

46:07			
Contexto	Las hermanas Sanderson conversan con el conductor del autobús sobre el propósito de este. Luego de la respuesta del conductor, Winifred expresa lo que ellas quieren.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Winifred	<u>We desire children.</u>	<u>Yo deseo... niños.</u>	Traducción literal
Conductor	Hey, <u>that may take me a couple of tries</u> , but I don't think there'll be a problem.	<u>Tal vez me tarde un poco, nena</u> , pero no creo que haya problema.	Adaptación

En este ejemplo, las frases de doble sentido están contenidas en ambas intervenciones. Según el contexto, la interpretación de la frase dicha por Winifred, es expresar que necesitan niños para mantenerse jóvenes a través de rituales. Sin embargo, la interpretación de esta podría hacer alusión a que quieren convertirse en madres y, en efecto, esto es lo que interpreta el conductor, de manera que coquetea con Winifred llamándola **nena** para mostrar su interés en la LM. Debido a que en la LO ella hace mención del pronombre *we*, el conductor generaliza esto de manera que todas tienen el mismo deseo, por lo que le da un doble sentido de carácter sexual a través de *that may take me a couple of tries*, lo que da a entender que quiere mantener relaciones con ellas y cumplir sus deseos de tener hijos, aunque le tome muchos intentos. En la LM se pierde la generalización

contenida en la primera persona plural *we*, porque en la LM se utiliza la primera persona singular *yo*. No obstante, este cambio no impide que se introduzca el doble sentido dicho por el conductor **tal vez me tarde un poco**, a través de una equivalencia, manteniendo así la misma intencionalidad con connotación sexual.

- *Aladdín y el Rey de los Ladrones (1996)*

Tabla de análisis n° 1.

4:45			
Contexto	El rey de los ladrones acaba de provocar una estampida. Jasmine y Aladdín a mitad de su boda en el palacio. Los ladrones que estaban camuflados en el palacio toman sus posiciones para atacar y conseguir el Oráculo. El rey de los ladrones da la señal para el ataque a Saluk, quien le pincha el trasero a uno de los elefantes del palacio asustándolo, por lo que comienza a correr y provoca que el suelo tiemble.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Genio	I thought <u>the earth wasn't supposed to move until the honeymoon.</u>	Yo creí que <u>el terremoto empezaba</u> hasta la luna de miel.	Modulación

En este caso, la frase podría considerarse ambigua, puesto que tiene diversas interpretaciones, dentro de las cuales podrían interpretarse como doble sentido. En primer lugar, tanto en la LO como en la LM podría entenderse que la intencionalidad literal es un evento sísmico ocurriría al momento de la luna de miel de los recién casados. Sin embargo, la frase también podría estar refiriéndose a sentido figurado como a los conflictos que comienzan a generarse una vez se empieza la vida en matrimonio. Por otro lado, también podría comprenderse que existe un doble sentido con una connotación sexual, ya que en realidad el personaje podría aludir a que en la luna de miel las parejas casadas disfrutan de su intimidad y hace una exageración al expresar que, en ese momento en privado, la pareja

“haría temblar la tierra”. Debido a que existen varias interpretaciones, esta frase puede considerarse ambigua y que a su vez contiene doble sentido.

Según la última interpretación y la clasificación de los tipos de humor, consideramos que podría ser humor mórbido, ya que hablar sobre la intimidad de una pareja sigue siendo un tema tabú según distintas edades, personas y culturas.

- *101 dálmatas: ahora la magia es real (1996)*

Tabla de análisis n° 4.

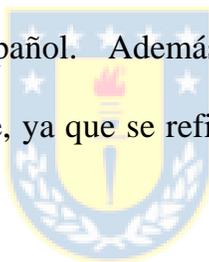
1:33:14			
Contexto	Anita denuncia a Cruella por la desaparición de los cachorros de Perdi y Pongo. Cruella es arrestada por la policía y se encuentra con sus secuaces que también fueron arrestados momentos antes. Cruella los critica, ya que no lograron hacer correctamente su trabajo y comienza a insultarlos.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Cruella	<u>And you call yourselves men.</u> Ha! I've seen <u>more intelligent pieces of carpet!</u>	<u>¿Y se consideran hombres?</u> ¡Ja! ¡He visto <u>más inteligencia en un burro!</u>	Adaptación

En este ejemplo, el personaje de Cruella hace un comentario que tiene una intencionalidad humorística expresado sarcásticamente para cuestionar la destreza de los 3 hombres que la acompañan en la patrulla camino a la policía.

Cruella cuestiona específicamente la masculinidad de los hombres mediante el sarcasmo, puesto que los hombres se caracterizan por ser resolutivos y se enfocan en terminar los trabajos que se les asignan. Sin embargo, estos personajes fallan una y otra vez en sus tareas. Este sarcasmo contenido en *and you call yourselves men* en la LO, se comprende de la misma forma en la LM, a través de una traducción literal. En este caso,

según la clasificación de los tipos de humor antes mencionada, la frase es de tipo mórbido, porque contiene un componente sexista en contra de los hombres.

Por otro lado, en el segundo segmento se realiza una adaptación cultural de la construcción en la LO *I've seen more intelligent pieces of carpet*, dado que, en la LM no tiene el mismo sentido decir que un objeto inanimado, en este caso la alfombra, tiene poca inteligencia. Por esta razón, en el doblaje se utiliza la referencia de un burro, ya que en la LM se tiende a pensar que la característica de este es ser tonto. Según la clasificación propuesta por Igareda (2011), la frase utilizada en la LM podría clasificarse dentro de los aspectos lingüísticos culturales y humor, debido a que es una expresión cultural entendida y utilizada por los hablantes de español. Además, vuelve a haber un tipo de humor mórbido, específicamente denigrante, ya que se refiere al poco coeficiente intelectual de los hombres.



- *Camino hacia El Dorado* (2000)

Tabla de análisis n° 3.

46:05			
Contexto	El sacerdote Tzekel-Kan informa que según sus profecías, Miguel y Tulio son los dioses. Estos fingen serlo y Chel los escucha hablar sobre ello y los persuade para ser parte y ayudarlos. Chel convence a Miguel para que visite algunos lugares y quedarse a solas con Tulio. Este se preocupa por su amigo y Chel decide hacerle un masaje en los hombros para que se relaje. La cara y voz de Tulio expresan satisfacción.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Tulio	<u>Yeah, down, down, down.</u>	<u>Así, así, no pares, no pares.</u>	Modulación

En este ejemplo, nos encontramos con un doble sentido de connotación sexual, que puede ser altamente comprendida por un público mayor en lugar de un público infantil. A

simple vista, la frase no parece tener un doble sentido evidente, sin embargo, se debe tener en cuenta el contexto, las expresiones faciales, tono de voz de los personajes. Se puede deducir que se trata de una escena de coqueteo, incluso cuando Chel es enfocada en la escena realizándole el masaje a Tulio, Chel entreabre su boca de la cual parecen salir gemidos. El contexto en el que están estos dos personajes puede interpretarse, según la LO con la interpretación literal, que es masajear en forma descendente y, según la adaptación en la LM que la acción no debe parar de realizarse. Sin embargo, tanto en la LO como en la LM, el público adulto puede interpretar o relacionar esto como un contenido con connotación sexual, puesto que, de acuerdo con el contexto, al ser frases repetitivas pueden ser interpretadas como una instrucción hacia la otra persona o frases que expresen la satisfacción o placer en momentos sexuales.



- *Shrek (2001)*

Tabla de análisis n° 2.

20:52			
Contexto	Shrek decide ir a conversar con Lord Farquaad acompañado de Burro, ya que Farquaad mandó a todos los personajes de cuento hasta al pantano de Shrek.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Shrek	Do you think maybe he's <u>compensating for something?</u>	<u>¿Y el tamaño será para compensar algún otro complejo?</u>	Expansión

En este ejemplo, el personaje de Lord Farquaad juega un rol importante para el uso de esta frase humorística, ya que existe un contraste entre la baja estatura y la personalidad del personaje.

Tanto en la LO como en la LM, no se aprecia si se hace alusión a la baja estatura del personaje, a su complejo de superioridad o a su miembro. En la LO, el doble sentido se evidencia en *compensating for something*. Esta expresión, podría interpretarse como contrarrestar algún defecto, inseguridad o debilidad, pero también es utilizada de manera sarcástica o insultante para referirse a la inseguridad, el ego o la necesidad de querer compensar un defecto por medio de otras cosas como bienes materiales. En la LM se realiza una expansión de lo expresado en inglés, ya que la palabra **tamaño** hace referencia a las grandes dimensiones de la fortaleza y, a su vez, la palabra está relacionada al segmento **algún otro complejo** el cual podría referirse a que el personaje tiene un complejo de superioridad. Debido a esto, lo intenta compensar con su fortaleza de gran tamaño que podría representar su ambición y vanidad para ser visto como un gobernador importante, pues este personaje posee una autoestima que va más allá de lo normal y se ve a sí mismo con aires de grandeza. Todo lo anterior generaría una disparidad evidente entre su personalidad y estatura. De lo mencionado previamente, podría interpretarse que otro complejo es el de su estatura y que, por este motivo, tiene una fortaleza tan grande, ocultando así una debilidad, cualidad o inseguridad a través de un bien material. Por otro lado, también puede interpretarse que, al ser pequeño sus características o cualidades físicas también son pequeñas. Por ello, el público mayor podría inferir que el tamaño de su miembro está por debajo del promedio. En este caso, el doble sentido funciona en ambas lenguas y dependerá del público mayor el cómo interpreta esta frase.

Según los tipos de clasificación de tipos de humor, se podría considerar dentro del humor mórbido, ya que la intencionalidad de la pregunta es denigrar a otra persona por tener una característica negativa evidente.

- *El Espantatiburones (2004)*

Tabla de análisis n° 3.

13:49			
Contexto	Sykes manda a dos medusas a buscar a Oscar para tener una conversación seria para que Oscar le devuelva todo el dinero que le ha prestado. Cuando Oscar entra en la oficina saluda a Sykes con un golpe de aleta, pero Sykes se encuentra molesto.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Oscar	Don't sweat it. <u>A lot of whitefish can't do it.</u>	Oye tranquilo Sykes, <u>muchos peces blancos no pueden hacerlo.</u>	Traducción literal

En este ejemplo, nos encontramos con una frase humorística en la que el doble sentido no es tan explícito, sin embargo, causa un impacto por su contenido discriminatorio hacia la raza blanca.

Si bien el contenido de doble sentido puede entenderse por sí mismo, para tener una mejor comprensión de este, se debe tener en cuenta que el personaje de Oscar es interpretado por el actor Will Smith, quien es de descendencia afroamericana, y que el personaje de Sykes es interpretado por el cineasta Martin Scorsese, quien es de tez caucásica. El saludo que Oscar le hace a Sykes es similar a chocar los cinco, el puño, o *fist bump*. Este último saludo mencionado forma parte de la cultura afroamericana, el cual se considera como un símbolo para mostrar solidaridad y respeto. Por este motivo, Oscar da

a entender que, el que Sykes no lograra hacer el saludo de la misma manera que él, se debe a que no forma parte de su cultura y por eso no puede realizarlo correctamente.

El aspecto de importancia que contiene esta frase es que la discriminación se enfoca hacia la raza blanca, la cual siempre ha sido considerada como una raza privilegiada por su color de piel, en la cual sus derechos son más respetados que los de la raza negra, por esto, se entiende que este tipo de comentarios racistas hacia la raza blanca son poco frecuentes.

Se puede observar que en la LM se utiliza una traducción literal y el mensaje no pierde el sentido. Según la clasificación de los tipos de humor, esta frase es de tipo mórbido debido al humor racista.

- *Madagascar (2005)*

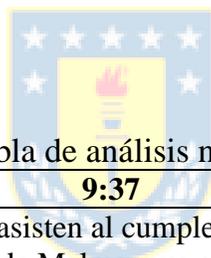


Tabla de análisis n° 1.

9:37			
Contexto	Alex, Gloria y Melman asisten al cumpleaños de Marty, quien está abriendo los regalos. Cuando abre el de Melman, ve que es un termómetro e inmediatamente lo pone en su boca mientras Melman vuelve a hablar.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Melman	Yeah, I wanted to give you <u>something personal</u> . You know, <u>that was my first rectal thermometer</u> .	Sí, quería darte <u>algo personal</u> . <u>Ese fue mi primer termómetro rectal</u> .	Traducción literal
Marty	<u>Mother...</u>	(solo escupe el termómetro)	-
Melman	<u>I'm gonna miss that bad boy</u> .	<u>Ciertas partes de mi lo van a extrañar</u> .	Adaptación

En este ejemplo, las frases que contienen doble sentido son las 3. Cuando Melman le explica a Marty un poco más sobre el regalo que le da, menciona que es algo personal. Una interpretación de esto podría ser que es algo con un valor sentimental, aunque también

podría interpretarse como un objeto de uso personal. Luego, cuando Marty reacciona, en la LO exclama *Mother*. Si bien esta expresión se utiliza para denotar sorpresa, también puede interpretarse como si la expresión estuviera incompleta, lo que genera ambigüedad sobre si realmente está sorprendido o si existe una intencionalidad de expresar una palabra con connotación soez, no obstante, en la LM, esta ambigüedad se omite. A continuación, en la LO Melman señala con tristeza que extrañará su termómetro, refiriéndose a él como *bad boy*. Esta expresión en inglés se utiliza para referirse a un adolescente que no respeta las reglas, aunque también puede utilizarse como una expresión de coqueteo dependiendo del contexto. Por lo anterior, se comprende que el personaje le da un adjetivo calificativo al objeto, lo que el público mayor podría interpretarlo con una connotación de doble sentido, más allá de utilizarlo por motivos de salud. Si bien el contenido de *bad boy* no se traspassa a la LM, continúa habiendo un doble sentido a través de **ciertas partes de mí lo van a extrañar**, ya que, como Melman aclara, se trata de un termómetro rectal, lo que indica que su funcionamiento es a través de esa vía.

- *Toy Story 3 (2010)*

Tabla de análisis n° 5.

1:13:15			
Contexto	Lotso está amenazando a los juguetes de Andy para unirse a la “familia” o los lanzará a la basura. Jessie se molesta y Barbie contribuye al argumento de Jessie.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Barbie	<u>Authority should derive from the consent of the governed, not from the threat of force!</u>	<u>La autoridad se deriva del consentimiento de los gobernados, ¡no aplicada la fuerza!</u>	Transposición y Modulación

En este ejemplo, nos encontramos con un mensaje muy distinto a los demás, ya que se hace una crítica sobre el funcionamiento de quienes gobiernan. La frase es dicha por Barbie, una muñeca que hasta hace pocos años era más bien considerada como un personaje superfluo por su estereotipo de género y belleza femenina, puesto que solo importaba ser perfecta, bonita, estar a la moda y sus aspiraciones estaban relacionadas al modelaje, a la realeza, tener un rol doméstico, entre otras. Sin embargo, con el resurgimiento del feminismo, estos estereotipos han podido romperse y fomentar otros valores más importantes que la belleza exterior.

Dentro de las películas de *Toy Story*, la imagen de Barbie es presentada de manera más positiva, dejando atrás el estereotipo de belleza y de género. En la tercera entrega de estas películas, va desarrollando una personalidad cada vez más fuerte, se destaca en las situaciones de riesgo, utiliza su inteligencia para resolver problemas, demuestra su valentía enfrentándose a personajes masculinos y su capacidad para lograr sus objetivos.

Como se menciona anteriormente, esta frase expresa que la autoridad gubernamental de una sociedad debe ser electa, ya sea por acuerdo o votación de manera voluntaria. Solo de esta forma tienen el derecho de gobernar y tomar decisiones que sean favorables para quienes son gobernados por esta autoridad. Estos principios están relacionados con la democracia, sistema político que defiende las decisiones del pueblo mediante la participación de los ciudadanos o representantes.

Continuando con lo anterior, en la frase se menciona que este consentimiento no debe ser a través de amenazas o de la fuerza. Un gobierno que impone su autoridad a través de la violencia busca reprimir la expresión de las ideas de sus ciudadanos, por ejemplo, mediante la represión de protestas, censura y arrestos injustificados, ignorando de esta forma los derechos humanos. Estas situaciones se han podido observar en contextos de dictaduras, conflictos de guerra, movimientos sociales, entre otros.

En ambas lenguas, el léxico utilizado por este personaje está expresado de manera formal, clara y apropiada para un contexto político formal. Genera cierto impacto que sea Barbie quien exprese estas ideas e incluso esto podría ser una razón del por qué los demás personajes que están con ella la observan con extrañeza, puesto que según el estereotipo al que está relacionada no podría tener esa convicción asociada para haberlo pensado por sí misma.



Según el tipo de clasificación de los tipos de humor, esta frase podría considerarse del tipo mórbido, pues, tiene relación con la política.

- *El Gato con Botas (2011)*

Tabla de análisis n° 10.

1:03:18			
Contexto	Por la mañana, Gato este se despierta solo en el desierto rodeado por cuervos. Se da cuenta de que Jack y Jill lo capturaron y va en busca de Humpty Dumpty y Kitty. Cuando los ve en el pueblo, Jack y Jill tienen a Humpty en brazos y celebran el engaño. Humpty culpa a Gato por el robo que hicieron todos juntos y este último va a la cárcel donde le confiscan sus cosas.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción

Guardia	One bottle of <u>catnip.</u>	Una botellita de <u>gatabis.</u>	Adaptación
Gato	Uh... <u>it is for my glaucoma.</u>	Eh, <u>es para mi glaucoma.</u>	Traducción literal

En este ejemplo, nos encontramos con una frase humorística de doble sentido sobre un tema tabú, puesto que se comprende que Gato consume sustancias ilícitas.

El elemento que indica que el personaje consume cannabis, se debe a *catnip*, ya que es una hierba que, dependiendo de cada gato, causa ciertas reacciones en ellos, por ejemplo, los vuelve más felices, se comportan de forma extraña, pueden babear, saltar y estirarse exageradamente o, en otros casos, pueden relajarse y volverse más dóciles. Estas reacciones pueden ser asociadas con los efectos que causa el cannabis en los humanos. Si bien la palabra *catnip* es conocida en español, también cuenta con traducciones en la LM, las cuales son: hierba gatera, menta de gatos o nébeda. Sin embargo, es probable que estas palabras no sean conocidas para todas las personas o que esta planta no se encuentre en todas partes del mundo, por lo que para dar un mensaje similar se realiza una adaptación en la LM que da a entender que Gato consume sustancias que le ayudan a sentirse mejor. Esta adaptación realizada en la LM contiene el lexema gat- el cual se refiere a un animal felino y doméstico, que se combina con la terminación de -abis de la palabra cannabis, para formar una nueva palabra: **gatabis**. Esta palabra suena fonéticamente muy similar a cannabis y el juego de palabras da a entender que se trata de cannabis para gatos. Para complementar el contexto, Gato menciona que su **gatabis** es para su glaucoma, dado que el cannabis es reconocido por su uso medicinal. Por lo tanto, esta palabra adaptada podría no ser comprendida por un público infantil, no así en lugar de los adultos, ya que una gran

parte de la población adulta o joven conoce o consume este tipo de sustancias por motivos médicos o personales.

Según la clasificación de los tipos de humor, esta frase de doble sentido se clasifica como humor mórbido, ya que, en este caso, cualquier tipo de droga se considera como un tema tabú dependiendo de la generación o cultura, más aún considerando que la película es del año 2011.

- *Zootopia (2016)*

Tabla de análisis nº 2.

35:56			
Contexto	Judy va en busca de Nick, un zorro que podría tener información importante respecto al caso que Judy quiere resolver. Dada la falta de ayuda por parte de Nick, la policía enumera las evasiones de impuesto que este ha y realiza los cálculos de dichos impuestos enfrente de él.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Judy	I mean, <u>I am just a dumb bunny, but we are good at multiplying.</u>	Sabes que <u>solo soy una coneja, pero nos gusta la multiplicación.</u>	Reducción

En este ejemplo, el personaje hace un comentario que presenta ironía, puesto que se burla del hecho de que todo el mundo tenga la idea que solo es una coneja tonta y que compita por un tener una buena posición de trabajo entre todos los policías de especies intimidantes de Zootopia. Este motivo se da, porque todos los policías de la metrópoli pertenecen a especies depredadoras y la mayoría son hombres.

La ironía de esta frase está contenida en *I am a just a dumb bunny* en la LO, de la cual se entiende que los conejos están relacionados al estereotipo de ser tontos. Según el

contexto de la película, esto también podría estar asociado al prejuicio de que una mujer “no puede” realizar el trabajo que hace un hombre, ya que se le considera más frágil y poco apta.

Aunque en la LO Judy dice explícitamente que es “una coneja tonta”, en la LM este contenido no se traspasa, no obstante, a través del adjetivo **solo** podría referirse a que los conejos tienen la misma característica que los generalizaría a todos y comprenderse que no tienen ninguna otra característica atribuible más que solo ser conejos. Esto podría deberse a que no se pretende dar una intencionalidad ofensiva según la interpretación o conocimiento sobre esta especie, puesto que los conejos poseen varias características que los hacen muy inteligentes, como la capacidad de adaptación, memoria, aprendizaje, socialización y resolución de problemas.



Luego del comentario irónico, el personaje añade una frase humorística la cual contiene doble sentido *but we are good at multiplying* en la LO. Esta frase también genera ambigüedad, debido a que no queda claro si hace referencia a que en verdad los conejos son buenos resolviendo problemas matemáticos, específicamente multiplicaciones, o si hace alusión a que los conejos son conocidos como una especie que tiene numerosas crías al momento de la reproducción. Por la última interpretación, podría comprenderse que es una frase de doble sentido. Este contenido se traspasa de forma similar al español, lo que genera la misma ambigüedad y doble sentido que en la LO.

Según la clasificación de tipos de humor, esta podría considerarse como cáustica, ya que el personaje dice esta frase humorística, a través de su propia vivencia personal.

RESULTADOS

A continuación, se presentan los resultados de todos los segmentos recopilados de los diálogos. Los datos fueron graficados bajo ciertas características, para así poder realizar un análisis y sacar conclusiones de estos de manera ordenada.

6.1 Resultados según los procedimientos de traducción

El total de los procedimientos de traducción es de 63 procedimientos identificados. Los procedimientos tienen una cifra mayor a la cantidad de tablas, ya que dentro de algunas de estas se utilizaron divisiones dependiendo del personaje que hablaba, considerando como frases diferentes si es que existían dos procedimientos y como uno solo si el procedimiento de traducción era el mismo. Además de esto, existían extractos en los que el diálogo de un solo personaje contenía más de un procedimiento, por lo que estos se clasificaron como categoría aparte, mencionando ambos procedimientos ligados por un conector.

De esta manera, se recopilaron los procedimientos de todos los segmentos de las películas (incluidos en el Anexo 1), dividiéndolos y graficándolos bajo las categorías mencionadas previamente. Cabe mencionar que la cantidad de procedimientos no implican

que todos ellos hayan logrado el traspaso del doble sentido de la LO a la LM. A continuación, se presenta el gráfico con los resultados.

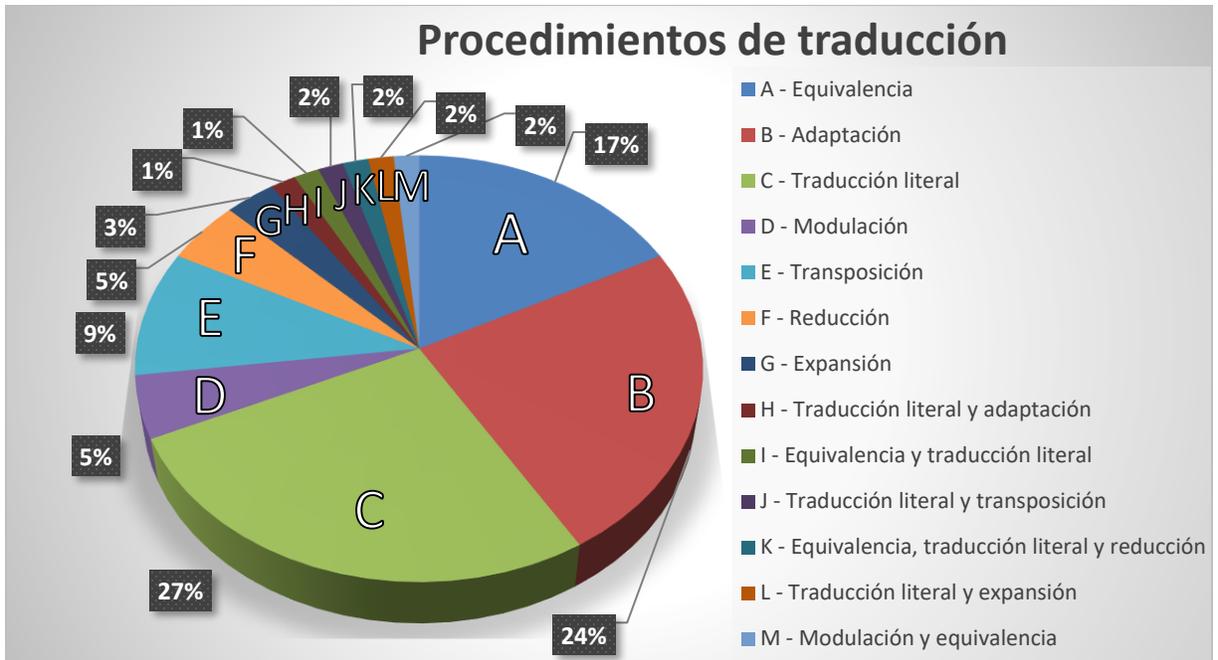


Gráfico 1

El procedimiento de traducción más utilizado fue, de manera sorprendente, la traducción literal, con una cifra total de 17 de los 63 procedimientos identificados. Lógicamente, la combinación de procedimientos son las que tienen las cifras más bajas, llegando a tener máximo 1 ejemplo por categoría dentro de todos los diálogos estudiados.

Inicialmente, se tenía la hipótesis que la equivalencia o adaptación podría ser uno de los procedimientos de traducción más utilizados. Esto debido a la diferencia en aspectos del idioma tales como estructuras gramaticales, elementos culturales o socioculturales que pueden causar gracia a los espectadores. Sin embargo, de este estudio pudimos concluir que, a diferencia de lo que se pensaba en un principio, la traducción literal suele tener mayor efectividad para el traspaso del humor en frases de doble sentido.

6.2 Resultados según la productora

La cantidad total de tablas de todas las películas utilizadas como corpus de este estudio es de 56 tablas. Como fue mencionado en el apartado **Metodología**, decidimos utilizar la misma cantidad de películas de las productoras DreamWorks Animation y Walt Disney Pictures. En este caso, se decidió realizar una comparación de la cantidad de ejemplos encontrados, divididos según la procedencia de cada película, agrupando los resultados según productora. A continuación, se presenta el gráfico con estos resultados:

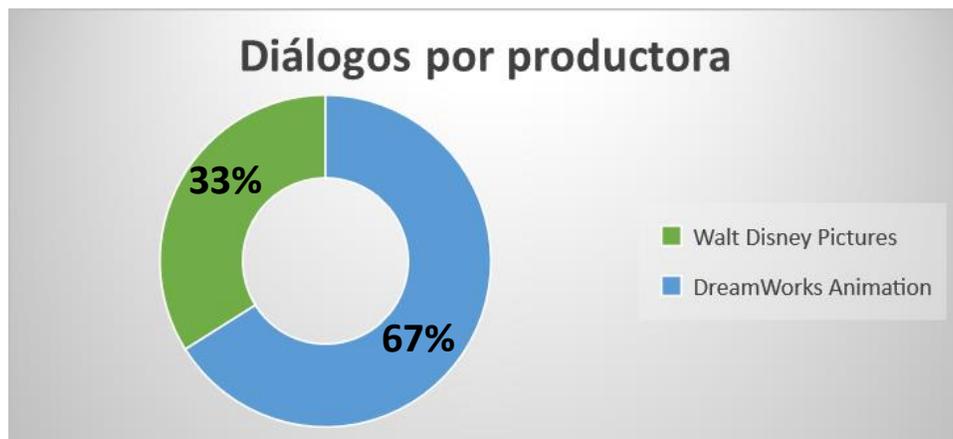


Gráfico 2

DreamWorks Animation, en este caso, fue la productora que presentó más ejemplos de frases de doble sentido, abarcando dos tercios de la totalidad de los diálogos. Este resultado se encuentra dentro de nuestras hipótesis iniciales ya que, al comienzo de este estudio, pudimos notar que las películas de DreamWorks Animation buscaban abarcar a una audiencia con más variedad en cuanto a edad. Se podría decir que, además de innovar con sus historias, buscan llegar a un público adolescente y juvenil a través de sus personajes

contrarios al mundo de hadas y fantasía de Disney, y brindar una entretención para más generaciones.

6.3 Resultados según año de estreno

Uno de los criterios utilizados para la selección de las películas fueron sus años de estreno. Utilizamos algunas de las películas estrenadas entre los años 1993 a 2016. Decidimos hacer esto, con la finalidad de poder estudiar si es que ha existido un cambio en el uso del doble sentido en este género cinematográfico, lo cual podría conllevar a un aumento o disminución de dificultad para el trabajo del traductor o traductora. Los resultados fueron ordenados por año de estreno de cada película y divididos en dos gráficos según su productora. Los resultados se pueden observar a continuación:

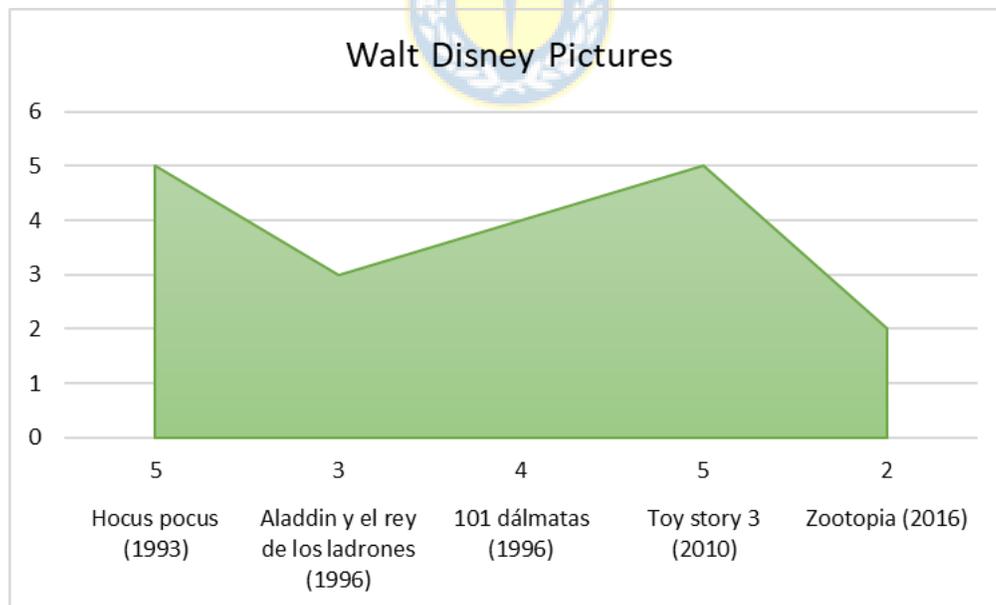


Gráfico 3

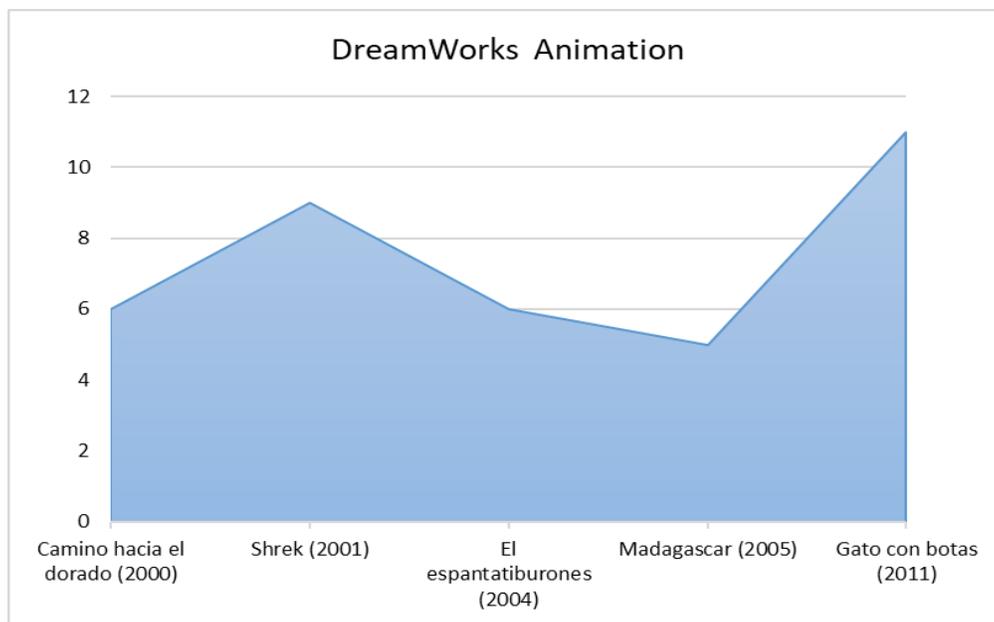


Gráfico 4

Como mencionamos en los resultados previos, era de esperar que DreamWorks Animation tuviese la mayor cantidad de frases de doble sentido. No obstante, los resultados nos muestran que, al contrario de lo que se podría esperar, no existe un aumento o disminución significativo en cuanto al uso de este tipo de humor en las películas infantiles. Según las películas seleccionadas para este estudio, solo existe una oscilación en cuanto al uso de humor de doble sentido, aumentando o disminuyendo la cantidad de ejemplos dependiendo de la película.

De todas formas, lo más destacable es la cantidad de ejemplos en las películas más recientes, es decir *Gato con Botas* y *Zootopia*. Si bien estas películas tienen tan solo 5 años entre sus fechas de estreno, la diferencia en cuanto a la cantidad de ejemplos encontrados es bastante amplia. Esto se podría explicar, en cierta parte, en el hecho que el Gato con

botas fue presentado desde un inicio en la película Shrek como un personaje romántico y seductor.

Una de nuestras hipótesis iniciales sobre estos resultados, es que habría un aumento de humor de doble sentido, ya que desde hace unas décadas comenzó un cambio en el que muchos temas dejaron de ser tabú para las personas y se podía escuchar más sobre ellos en la cotidianeidad. Sin embargo, esta hipótesis se presentaba en paralelo con un punto importante que hace relación con el respeto en la sociedad y la no discriminación, creando así una teoría sobre evitar el uso de este humor por temor a una mala recepción de la audiencia. Finalmente, de estos resultados podemos concluir que, si bien una productora presenta más ejemplos de frases de doble sentido que la otra, esto no ha implicado un aumento o disminución del uso de este tipo de humor durante los años. Por consiguiente, durante los años el trabajo del traductor ha mantenido un grado similar de complejidad al momento de enfrentarse a este fenómeno.

6.4 Resultados según traspaso de humor de la traducción

En este segmento se pretende responder a la pregunta principal de esta investigación: ¿Se logra transmitir el humor en frases de doble sentido de películas infantiles en inglés, dobladas al español latinoamericano?

Para llevar a cabo esta parte de la investigación, consultamos por la ayuda de dos estudiantes de cuarto año de nuestra carrera para que ellas evaluaran los diálogos encontrados en las películas según el parámetro de Gor (2015) y teniendo en consideración

los análisis descritos debajo de cada tabla. Cabe destacar que, si bien nos basamos en el parámetro de Gor, se decidió tener cierta flexibilidad y dar la opción de **parcial**, para poder categorizar aquellos segmentos que tuviesen una parte traducida adecuadamente y la otra no. A continuación, se presentan los resultados graficados en una tabla, distribuida en los ejemplos de cada película de nuestro corpus y las respuestas proporcionadas por las 4 evaluaciones realizadas:

Tabla de resultados

Resultados por ejemplo		Respuesta 1	Respuesta 2	Respuesta 3	Repuesta 4	Total
<i>101 dálmatas</i>	Ejemplo 1	Sí	Sí	No	Sí	3 Sí
	Ejemplo 2	No	No	No	Sí	3 No
	Ejemplo 3	Sí	Sí	Sí	Sí	4 Sí
	Ejemplo 4	Sí	Sí	Sí	Sí	4 Sí

<i>Aladdín y el Rey de los Ladrones</i>	Ejemplo 1	Sí	Sí	Sí	Sí	4 Sí
	Ejemplo 2	Sí	Sí	Sí	Parcial	3 Sí
	Ejemplo 3	Sí	Sí	No	Sí	3 Sí

<i>Camino hacia El Dorado</i>	Ejemplo 1	Parcial	Parcial	Sí	Sí	2 Parcial - 2 Sí
	Ejemplo 2	Sí	Sí	Parcial	Sí	3 Sí
	Ejemplo 3	Sí	Sí	Sí	Sí	4 Sí
	Ejemplo 4	Sí	Sí	Sí	Sí	4 Sí
	Ejemplo 5	Parcial	Parcial	Sí	Sí	2 Parcial - 2 Sí
	Ejemplo 6	Sí	Sí	Sí	Sí	4 Sí

<i>El Espantatiburones</i>	Ejemplo 1	Sí	Sí	No	Sí	3 Sí
	Ejemplo 2	Sí	Sí	Parcial	Sí	3 Sí
	Ejemplo 3	Sí	Sí	Sí	Sí	4 Sí
	Ejemplo 4	Sí	Sí	No	Sí	3 Sí
	Ejemplo 5	Sí	Sí	Sí	Sí	4 Sí
	Ejemplo 6	Sí	Sí	No	Sí	3 Sí

<i>Gato con Botas</i>	Ejemplo 1	No	No	Sí	Sí	2 No - 2 Sí
	Ejemplo 2	Sí	Sí	Sí	Sí	4 Sí
	Ejemplo 3	Sí	Sí	Sí	Sí	4 Sí
	Ejemplo 4	Sí	Sí	Sí	Sí	4 Sí
	Ejemplo 5	Sí	Sí	Sí	Sí	4 Sí
	Ejemplo 6	Sí	Sí	Sí	Sí	4 Sí
	Ejemplo 7	Sí	Sí	No	Sí	3 Sí
	Ejemplo 8	Sí	Sí	Sí	Sí	4 Sí
	Ejemplo 9	Sí	Sí	Sí	Sí	4 Sí
	Ejemplo 10	Sí	Sí	Sí	Sí	4 Sí
	Ejemplo 11	Sí	Sí	Sí	Sí	4 Sí

<i>Hocus pocus</i>	Ejemplo 1	Sí	Sí	No	Sí	3 Sí
	Ejemplo 2	Sí	Sí	Sí	Sí	4 Sí
	Ejemplo 3	Parcial	Parcial	Sí	Sí	2 Parcial - 2 Sí
	Ejemplo 4	Sí	Sí	Sí	Sí	4 Sí
	Ejemplo 5	Sí	Sí	No	Sí	3 Sí

<i>Madagascar</i>	Ejemplo 1	Sí	Sí	Sí	Sí	4 Sí
	Ejemplo 2	Sí	Sí	No	Sí	3 Sí
	Ejemplo 3	Sí	Sí	Sí	Sí	4 Sí
	Ejemplo 4	Sí	Sí	Sí	Sí	4 Sí
	Ejemplo 5	Sí	Sí	Sí	Sí	4 Sí

<i>Shrek</i>	Ejemplo 1	Parcial	No	Parcial	No	2 Parcial - 2 No
	Ejemplo 2	Parcial	Parcial	Sí	Sí	2 Parcial - 2 Sí
	Ejemplo 3	Sí	Sí	Sí	Sí	4 Sí
	Ejemplo 4	Sí	Sí	Sí	Sí	4 Sí
	Ejemplo 5	Sí	Sí	No	Sí	3 Sí
	Ejemplo 6	Sí	Sí	No	Sí	3 Sí
	Ejemplo 7	Parcial	Parcial	Sí	Sí	2 Parcial - 2 Sí
	Ejemplo 8	Sí	Sí	Sí	Sí	4 Sí
	Ejemplo 9	Sí	Sí	<u>Sí</u>	Sí	4 Sí

<i>Toy Story 3</i>	Ejemplo 1	Parcial	Parcial	Sí	Sí	2 Parcial - 2 Sí
--------------------	-----------	---------	---------	----	----	------------------

	Ejemplo 2	Sí	Sí	No	Sí	3 Sí
	Ejemplo 3	No	No	No	Sí	3 No
	Ejemplo 4	Parcial	Parcial	Sí	Sí	2 Parcial - 2 Sí
	Ejemplo 5	Sí	Sí	Sí	Sí	4 Sí

<i>Zootopia</i>	Ejemplo 1	Sí	Sí	Sí	Sí	4 Sí
	Ejemplo 2	Parcial	Parcial	Sí	Sí	2 Parcial - 2 Sí

Como se puede apreciar en esta tabla, las personas que evaluamos las traducciones tuvimos apreciaciones similares en cuanto a los segmentos y los doblajes respectivos de este estudio. En este caso, hay 44 segmentos de diálogo con un traspaso adecuado, evaluado de esta manera por la mayoría o por el total de las personas que evaluamos las traducciones de este estudio. Por otro lado, tenemos 1 solo resultado de traducción no adecuada, en el que no se realizó un buen traspaso del humor de la lengua origen a la lengua meta. Finalmente, obtuvimos 11 resultados que no se pueden categorizar como asertivos o no, ya que las respuestas están divididas, ya sea entre Parcial y Sí o entre No y Sí. De estos resultados podemos concluir que, en su mayoría, la respuesta a nuestra pregunta de investigación es que casi la totalidad se traspasa de manera adecuada el humor en las frases de doble sentido del inglés al español latinoamericano.

7. CONCLUSIONES Y PROYECCIONES

En primer lugar, se presentó la idea de realizar algo relacionado con películas animadas o infantiles, ya que era una de las formas audiovisuales que más captaba nuestro interés personal y traductológico. La idea de realizarla sobre frases de doble sentido nació al estar viendo la película *Shrek* y notar una frase con un mensaje de doble sentido, lo cual no habíamos notado antes. Al cuestionarnos si esto era frecuente, prestamos más atención a los diálogos de esta película, dándonos cuenta de que, efectivamente, hay mucho humor en doble sentido. Al mismo tiempo, se hipotetizaba que, dependiendo de la edad que uno vio estas películas por primera vez, estos mensajes se pasaban por alto. Cabe destacar que esto no solo sucede en este género de la cinematografía, sino que en gran parte de las películas que el espectador vuelve a ver, por lo general se da cuenta de un detalle, ya sea visual o del diálogo, que había pasado desapercibido.

Es así como nuestra curiosidad nos llevó a ampliar más la búsqueda. Decidimos realizar una investigación previa para verificar si es que existía un corpus con el cual trabajar, y fuimos realizando una lista con películas infantiles bajo ciertos criterios, tales como año de estreno y productora. Mientras buscábamos tesinas que pudiesen guiar nuestro trabajo de alguna manera, nos percatamos que existe un fuerte lazo entre la traducción, el humor y los materiales audiovisuales, lo que terminó por convencernos de que esta sería nuestra área de investigación.

Durante el proceso, tuvimos que hacer una revisión minuciosa de las películas elegidas, además de transcripciones de los segmentos de diálogos a utilizar. Decidimos realizar un análisis, incluyendo una mención de los tipos de humor según Zabalbeascoa (1993) y los referentes culturales según Igareda (2011) si es que el segmento los presentaba, y clasificar la traducción de cada frase de doble sentido con los procedimientos de López y Minett (1997). Al momento de decidir si se traspasaba el humor o no, decidimos guiarnos por el parámetro de Gor (2015), pero también incluir una opción de “parcial” para aquellos segmentos que tuviesen una parte correctamente traspasada y la otra no. Todo lo anterior con la finalidad de responder la pregunta de investigación, pero también para proporcionar a traductores en formación un punto de apoyo para poder realizar una buena traducción de este tipo de humor, utilizando los procedimientos que dieron los mejores resultados a los traductores de estas películas.



Dentro de los objetivos de nuestra tesina, nos propusimos identificar, comparar y analizar el fenómeno de doble sentido en ciertas películas infantiles, para poder presentar de esta manera una cantidad variada de ejemplos de doble sentido y poder evidenciar como esto implica una dificultad adicional al momento de realizar una traducción para doblajes. Destacamos lo positivo de este estudio en cuanto a la instancia de aprendizaje que tuvimos a través de este proceso, el cual nos ayudó a darnos cuenta que el doble sentido está mucho más presente en las películas infantiles de lo que creíamos. Esta instancia, a su vez, nos permitió darnos una idea de cómo afrontar este tipo de fenómenos del lenguaje para evitar algún error de traducción según la intencionalidad que se le quiere dar al humor, además

de tener en cuenta a los referentes culturales, a no ignorarlos o pretender tener conocimiento de qué significan sin antes investigarlos previamente de manera correcta. De todas formas, nuestra investigación no estuvo exenta de dificultades. Dentro de las dificultades a las que nos enfrentamos fue la definición de Gor, utilizada como parámetro, ya que consideramos que era acotada en cuanto al tipo de receptor. Lo anterior principalmente surge de la percepción que este autor no considera a receptores que tengan capacidades cognitivas diferentes, como por ejemplo el trastorno del espectro autista. Respecto a los diálogos, en un principio nos encontramos con una cifra aún mayor de segmentos que contenían el fenómeno de este estudio, sin embargo, tenía un nivel tan bajo de doble sentido, muy sutil en cuanto a lo que decía, que tuvimos que descartar algunos de ellos para evitar complicaciones, quedándonos así con una cifra menor de frases. Por último, uno de los desafíos más grandes que tuvimos que afrontar fue la brecha cultural que existe entre la cultura chilena y la estadounidense. Varios de los segmentos que encontramos contenían algún tipo de referente o elemento cultural en su idioma de origen, por lo que se tuvo que ahondar aún más en este tema, para así poder comparar los diálogos con la lengua meta y poder realizar un análisis adecuado.

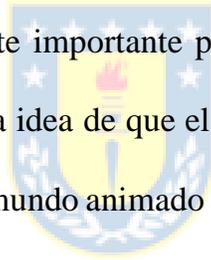
Ante la pregunta de investigación planteada: ¿se logra transmitir el humor en frases de doble sentido de películas infantiles en inglés, dobladas al español latinoamericano? Según los análisis y los resultados presentados podemos afirmar que sí, efectivamente se logra transmitir el humor en frases de doble sentido entre el idioma original y el doblaje, sin embargo, esto no se da en todos los casos. En algunas ocasiones, las traducciones

disminuyen o simplemente anulan el humor que se quiere transmitir. En otros casos, el ingenio y gran capacidad de búsqueda y adaptación del traductor, hace que el humor contenido se traspase lo mejor posible e incluso que cause más risa en el doblaje español latinoamericano.

Creemos que los resultados podrían variar o ser cuestionados dependiendo del tipo de humor que el espectador logre captar. Así mismo, consideramos que existen algunas proyecciones para que la investigación de este fenómeno de la traducción pueda lograr un nivel mayor de certeza y precisión. Una de estas implica que puede haber algún otro idioma, como por ejemplo el alemán o francés, para saber si sucede algo similar en cuanto al doble sentido como lo que sucede en el español latinoamericano, ya sea si el sentido se mantiene, se traspasa de manera parcial o se pierde. Sería interesante notar los diferentes referentes culturales que podrían utilizarse para traspasar el humor con el fenómeno estudiado, del mismo modo que reparar en qué tipo de humor se utiliza según la clasificación mencionada en este estudio, para darnos cuenta si su humor también es denigrante, sexista, tabú o político o si se mantiene más neutralidad respecto a estos temas. A su vez, otra buena forma de ampliar el estudio sobre el fenómeno del doble sentido en la traducción es a través de Paramount, ya que fue la primera productora en realizar doblajes, por lo que quizás utilizar sus películas animadas para una investigación también sería de utilidad en cuanto a comparación entre productoras. Asimismo, como se mencionó que el doble sentido no cuenta con una clasificación establecida, nos parecería de gran utilidad que en un futuro próximo se estableciera un sistema de clasificación, para determinar de

manera segura en qué momento aparece ese fenómeno y así poder agrupar con cuanta frecuencia se utiliza según el carácter sexual, sexista, racista, tabú, siendo esto muy similar a la clasificación de los tipos de humor por Zabalbeascoa, pero con un enfoque dirigido hacia la traducción. Finalmente, dado que nuestro corpus se basó hasta el año 2016, creemos que sería pertinente revisar películas más actuales de ambas productoras para notar si este fenómeno se sigue dando en las películas animadas o si ha fluctuado en esta última década.

Sin duda, podemos afirmar que existe un lazo muy fuerte entre el humor en los medios audiovisuales y la traducción. El humor es para todos, por lo que el traductor o traductora juega un papel sumamente importante para traspasar fronteras culturales. En cuanto a este estudio, mantenemos la idea de que el humor de doble sentido presenta una entretención para adultos dentro del mundo animado creado para los niños. Por eso, es tarea de los traductores y traductoras, y de los traductores que están en formación, comprender este fenómeno y utilizar el ingenio y capacidad de innovación que nos caracteriza para poder entregar la posibilidad de disfrutar, por medio de las películas, de uno de los placeres cotidianos más importantes de la vida de los seres humanos, poder reír.



BIBLIOGRAFÍA

About Dreamworks. Dreamworks. <https://www.dreamworks.com/about>

Apolinar, S. (marzo, 2017). *Guía básica para elegir tu subgénero de comedia favorito y no parar de reír*. Univisión. <https://www.univision.com/entretenimiento/cine-y-series/guia-basica-para-elegir-tu-subgenero-de-comedia-favorito-y-no-parar-de-reir>

Benítez, R. (2022). Conscientemente ambiguos: Sobre algunos aspectos estético-cognitivos de la lectura poética. *Tropelías: Revista De Teoría De La Literatura Y Literatura Comparada*, (38), 45–62. https://doi.org/10.26754/ojs_tropelias/tropelias.2022386902

Camacho, J. (2006). El humor y la dimensión creativa en la psicoterapia. *Psicodebate. Psicología, Cultura y Sociedad*, 6, 45-58.

Castro, X. (octubre, 2017). *El español neutro en la traducción*. @Xosecastro. <https://xcastro.com/2017/10/05/espanol-neutro-traduccion/>

Chaume, F. (2004). *Cine y Traducción*. Cátedra.

Cruz, L., González, V., & Pérez, E. (2002). Estado de la cuestión y perspectivas de la traducción audiovisual. En Autores (Eds.), *Actas de las II Jornadas de jóvenes traductores* (pp. 123-140). Las Palmas de Gran Canaria.

de los Reyes, J. (2015). *La traducción del cine para niños. Un estudio sobre recepción*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I, Castelló de la Plana.

Disney, Walt. (2020). En Gale Cengage Learning (Ed.), *Gale Biographies: Popular People*. Gale. <https://search.credoreference.com/articles/Qm9va0FydGljbGU6ODUyMDE0>

Duro, M. (2001). Campo de estudio y trabajo en traducción audiovisual. En Autor (ed.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. (pp. 19-46). Cátedra.

Fuentes, A. (2000). *La recepción del humor audiovisual traducido: estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la película Duck Soup, de los hermanos Marx*. Tesis doctoral. Universidad de Granada, Granada.

- Gil, A. (2008). *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*. Tesis. Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona.
- Gor, L. (2015). *La traducción del humor en el doblaje. Caso práctico: la vida de Brian*. Trabajo fin de grado. Universidad Pontificia Comillas, Madrid. <https://repositorio.comillas.edu/jspui/bitstream/11531/6043/1/TFG001379.pdf>
- Greenberg, R. (2018). How Animation Won Over the Lightning Sketch: Re-Evaluating Humorous Phases of Funny Faces. *Animation*, 13(2), 162–174. <https://doi.org/10.1177/1746847718783641>
- Grijelmo, A. (04 de noviembre, 2017). Declaración de doble sentido. *Diario El País*. https://elpais.com/elpais/2017/11/02/opinion/1509624283_471666.html
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra.
- Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 16(27), 11-32.
- Kiddon, C., & Brun, Y. (2011). That's what she said: Double entendre identification. En: *Proceedings of the 49th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies*, 2, 89–94.
- Kroon, R. (2010). *An Encyclopedic Dictionary of Media, Entertainment and Other Audiovisual Terms*. McFarland & Company, Inc.
- Llorente, M. (2006). ¿Qué es el español neutro? *Cuadernos del Lazarillo: Revista literatura y cultural*, (31), 77-81.
- López, J. & Minett, J. (1997). *Manual de traducción inglés-castellano*. Gedisa.
- Martínez de Sousa, J. (2004). La traducción y sus trampas. *Panacea@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 5(16), 149-160. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n16_Panacea16_Junio2004.pdf
- Martínez Sierra, J. (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de los Simpsons*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I, Castellón.
- Martínez Sierra, J. & Zabalbeascoa, P. (2017). El humor como síntoma de la innovación en la investigación traductológica. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, (9), 29-48.

- Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona. Bellaterra.
- Muñoz, L. & Peña, C. (2021). *Estudio comparativo de la traducción del humor presente en el doblaje audiovisual del inglés al alemán de la serie Disenchantment*. Tesina. Universidad de Concepción, Concepción.
- Núñez, D. & Quezada, X. (2022). *Antianálisis comparativo: traslado del humor presente en 10 poemas de Nicanor Parra traducidos al inglés y al francés*. Tesina. Universidad de Concepción, Concepción.
- Oliveros, C. (2019). El cine y la traducción audiovisual (II): el origen del doblaje y su situación actual. *Revista cultural Proculito*, 15, 23-27.
- Pajares, E., Merino, R., & Santamaría, J. M. (Eds.). (2001). *Trasvases Culturales: literatura, cine, traducción (3)*. Universidad del País Vasco.
- ¿Qué es Netflix? Netflix. <https://help.netflix.com/es/node/412>
- Romero, V. (noviembre 2013). Algo sobre la comedia en el cine. *Revista Toma*. <https://www.filmoteca.unam.mx/articulo/algo-sobre-la-comedia-en-el-cine/>
- Sánchez, M. (febrero, 2019). ¿Por qué necesitamos el sentido del humor? *La Razón*. <https://www.larazon.es/familia/por-que-necesitamos-el-sentido-del-humor-DN21791552/>
- Serrano, J. (2016). El uso de la lengua en los chistes. Ejemplificación de la teoría de Freud. *Estudios Humanísticos. Filología*, (38), 195–222. <https://doi.org/10.18002/ehf.v0i38.3391>
- Shrek: 7 chistes subidos de tono que no habías notado de niño* (14 de marzo de 2018). Univisión. <https://www.univision.com/entretenimiento/cine-y-series/shrek-7-chistes-subidos-de-tono-que-no-habias-notado-de-nino>
- Suárez, L. & Schultz, D. (2020). “Get those hot buns in here, girl” *Estudio de recepción de la traducción del doble sentido en el doblaje de Hora de aventura*. Trabajo de investigación. Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, Lima.
- Tendencias El Tiempo. (6 de septiembre, 2021). Bromas en películas de Disney que solo los adultos podrían entender. *El Tiempo*. <https://www.eltiempo.com/cultura/gente/peliculas-de-disney-con-bromas-para-adultos-614660>

Todo lo que necesitas saber de Disney+. Disney+. <https://www.disney.es/disney-plus-todo-lo-que-necesitas-saber>

Villa, B. (12 de noviembre de 2016). 7 chistes para adultos escondidos en películas Disney. *BioBioChile*. <https://www.biobiochile.cl/noticias/espectaculos-y-tv/cine-y-series/2016/11/12/7-chistes-para-adultos-escondidos-en-peliculas-disney.shtml>

Vives, J. (2013). *Análisis de la traducción para el doblaje de los referentes culturales, en España e Hispanoamérica, en películas infantiles: el caso de Madagascar*. Trabajo de Final de Grado. Universitat de Vic, Cataluña.

Zabalbeascoa, P. (1993). *Developing Translation Studies to Better Account for Audiovisual Texts and Other New Forms of Text Production*. Tesis. University of Lleida, Cataluña.



BIBLIOGRAFÍA PELÍCULAS

Adamson, A., & Jenson, V. (directores). (2001). *Shrek* (Película). DreamWorks Animation. <https://www.netflix.com/search?q=sherk&jbv=60020686>

Bergeron, B., Jenson, V., & Letterman, R. (directores). (2004). *El Espantatiburones* (Película). DreamWorks Animation. <https://www.netflix.com/search?q=espantatiburones&jbv=70002007>

Bergeron, B., & Paul, D. (directores). (2000). *El Camino Hacia el Dorado* (Película). DreamWorks Animation. <https://www.netflix.com/search?q=camino%20&jbv=60000171>

Darnell, E., & McGrath, T. (Directores). (2005). *Madagascar* (Película). DreamWorks Animation. <https://www.netflix.com/search?q=madagas&jbv=70021636>

Herek, S. (director). (1996). *101 dálmatas* (Película). Walt Disney Pictures. <https://www.disneyplus.com/es-419/movies/101-dalmatas/qu6taOyKF29I>

Howard, B., Moore, R., & Bush, J. (directores). (2016). *Zootopia* (Película). Walt Disney Pictures. <https://www.disneyplus.com/es-419/movies/zootopia/1QOxldhm1sKg>

¹Miller, C. (director). (2011). *Gato con Botas* (Película). DreamWorks Animation.

Ortega, K. (director). (1993). *Hocus Pocus* (Película). Walt Disney Pictures. <https://www.disneyplus.com/es-419/movies/abracadabra/2iCcYcGrx7qD>

Stones, T. (director). (1996). *Aladdín y el Rey de los Ladrones* (Película). Walt Disney Pictures. <https://www.disneyplus.com/es-419/movies/aladdin-y-los-40-ladrones/1WGpvE9OedoC>

Unkrich, L. (director). (2010). *Toy Story 3* (Película). Walt Disney Pictures. <https://www.disneyplus.com/es-419/movies/toy-story-3/5i3MkHrmohAt>

¹ Al momento de finalizar este estudio, la película correspondiente ya no se encuentra disponible en la plataforma de *streaming* Netflix.

ANEXO 1

Hocus Pocus (1993)

Tabla 1. Tabla de análisis n°1.

9:00			
Contexto	Un adolescente que busca a su hermana desaparecida se escabulle en la casa de las hermanas Sanderson, ya que sospecha que ellas la atraparon para utilizarla en sus rituales. Estas se dan cuenta de la presencia del adolescente y Winifred pregunta qué pueden hacer con él.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Sarah	Hang him on a hook and <u>let me play with him?</u>	Colgarlo en un gancho <u>para que juegue con él.</u>	Transposición (v. - prep.)

Análisis: En este ejemplo, nos encontramos con una frase doble sentido que podría tener varias interpretaciones diferentes. Por un lado, podría aludir a que el personaje literalmente quiere jugar a algún tipo de juego con el adolescente, dado que la personalidad de Sarah es mucho más infantil en comparación a sus hermanas. Por otro lado, la otra interpretación que podría entenderse es que, en realidad, Sarah está considerando torturar sádicamente al adolescente, debido a la idea de colgarlo en un gancho como si fuera un objeto cualquiera. La última interpretación que podría asociar el público mayor es que, debido al deseo de Sarah de obtener atención masculina, esta frase podría hacer referencia a que quiere tener un acercamiento físico con él, la cual podría tener una connotación sexual.

Tabla 2. Tabla de análisis n°2.

25:17			
Contexto	En el día de Halloween, Max acompaña a Dani a buscar dulces y por coincidencia entran a la casa de Allison, quien elogia el disfraz de Dani. La niña también elogia el traje de Allison, pero debido a la diferencia de características físicas no podría lucirlo igual que Allison.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Dani	I couldn't wear anything like that because I don't have any.... <u>What do you call'em, Max? Yabbos?</u>	No puedo usar nada así, porque no tengo... <u>¿cómo les dices, Max? ¿brusto?</u>	Equivalencia

Análisis: En este ejemplo, el doble sentido tiene una mejor recepción en la LO que en la LM. El sentido literal de la frase es preguntar por el nombre que reciben los pechos. Sin embargo, también podemos interpretar que el hermano mayor de Dani, le llama de una forma diferente y ha hablado

sobre esto antes, casi como en código. El término *yabbos* en la LO es una palabra coloquial que hace referencia a la zona de los pechos, pero no existe claridad de dónde proviene esta palabra, por lo que podría ser una creación lingüística de alguna comunidad o grupo específico. En la LM, la palabra **brusto** no es parte del lenguaje estándar establecido, sin embargo, podríamos deducir por la similitud fonética, que la verdadera intencionalidad es decir busto, la cual sí es utilizada para referirse a los pechos. A diferencia de la LO, la etimología del término en LM proviene del latín *bustum*, la cual alude a la representación artística de la parte superior del cuerpo humano. Posteriormente, también comenzó a utilizarse para referirse a los pechos.

Tabla 3. Tabla de análisis n°3.

45:52			
Contexto	Las hermanas Sanderson se encuentran a las afueras del cementerio y un bus se detiene frente a ellas. Winifred le pregunta al conductor cuál es el propósito del aparato que conduce.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Conductor	To convey <u>gorgeous creatures</u> such as yourselves to <u>your most forbidden desires.</u>	Llevar a <u>chicas</u> como ustedes a <u>sus más... prohibidos deseos.</u>	Transposición y Traducción literal.

Análisis: En este ejemplo, el doble sentido está contenido casi al final de la frase, el cual podría tener una connotación sexual. Esta frase podría interpretarse como si el conductor del autobús les estuviera hablando sobre llevar a cabo sus deseos o fantasías sexuales, más allá de un deseo cualquiera. Esta interpretación se debe a que este personaje dice 3 frases dentro del mismo contexto que podrían ser consideradas como doble sentido. Además, el tono de voz, expresiones faciales y corporales que utiliza expresan un coqueteo.

Cabe destacar que, el significado en la LO *gorgeous creatures*, no se traspa de la misma forma a la LM. En la LO, la expresión hace referencia al atractivo físico de las mujeres, sin embargo, en la LM con la palabra **chicas**, solo hace referencia que son mujeres y no expresa la característica sobre lo bellas que son.

Tabla 4. Tabla de análisis n°4.

46:07			
Contexto	Las hermanas Sanderson conversan con el conductor del autobús sobre el propósito de este. Luego de la respuesta del conductor, Winifred expresa lo que ellas quieren.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Winifred	<u>We desire children.</u>	<u>Yo deseo... niños.</u>	Traducción literal

Conductor	Hey, <u>that may take me a couple of tries</u> , but I don't think there'll be a problem.	Tal vez <u>me tarde un poco</u> , nena, pero no creo que haya problema.	Adaptación
-----------	--	--	------------

Análisis: En este ejemplo, las frases de doble sentido están contenidas en ambas intervenciones. Según el contexto, la intención es expresar que necesitan niños para mantenerse jóvenes a través de rituales, sin embargo, también puede interpretarse que quieren convertirse en madres y, en efecto, esto es lo que interpreta el conductor, por lo que coquetea con ellas. En la LO se hace mención del pronombre *we*, por esto el conductor generaliza que todas tienen el mismo deseo. Es por esto que hace un comentario doble sentido de carácter sexual a través de *that may take me a couple of tries*, que da a entender que quiere mantener relaciones con ellas y cumplir sus deseos de tener hijos, aunque le tome muchos intentos. En la LM se pierde la generalización contenida en la primera persona plural *we*, porque en la LM se utiliza la primera persona singular *yo*. No obstante, este cambio no impide que se introduzca el doble sentido dicho por el conductor **tal vez me tarde un poco** en la LM, manteniendo así la misma intencionalidad con connotación sexual.

Tabla 5. Tabla de análisis n°5.

46:20			
Contexto	Las hermanas Sanderson están subiendo al autobús. Sarah es la última en subir y el conductor la observa detenidamente, mientras la bruja le sonríe de forma coqueta.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Chofer	I'm gonna need some ice packs, <u>you girls are giving me a fever.</u>	Necesito una bolsa de hielo, <u>me están causando una fiebre.</u>	Adaptación

Análisis: En este ejemplo, el doble sentido también podría sugerir una connotación sexual. El sentido literal de esta frase está relacionado con un contexto de salud, pues da a entender que en realidad la temperatura corporal del personaje está incrementando y por esa razón necesita los hielos para así bajar la fiebre. Sin embargo, tanto en la LO como en la LM también podría interpretarse que, debido a la presencia de las mujeres, se siente atraído por ellas, lo que le estaría generando una excitación. Lo cual podría interpretarse como una frase con connotación sexual.

Aladdín y el Rey de los Ladrones (1996)

Tabla 6. Tabla de análisis n°2.

11:53	
Contexto	Jasmine y Aladdín están a la mitad de su boda en el palacio y Cassim, Rey de los Ladrones, acaba de provocar una estampida. Los ladrones que estaban camuflados en el palacio toman sus posiciones para atacar y conseguir el Oráculo. Cassim da

	la señal de ataque a Saluk, quien le pincha el trasero a uno de los elefantes del palacio asustándolo, por lo que comienza a correr y provoca que el suelo tiemble.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Genio	I thought the <u>earth wasn't supposed to move</u> until the honeymoon.	Yo creí que el <u>terremoto empezaba</u> hasta la luna de miel.	Modulación

Análisis: En este caso, la frase podría considerarse ambigua, puesto que tiene diversas interpretaciones, dentro de las cuales podrían interpretarse como doble sentido. En primer lugar, podría comprenderse que intencionalidad literal es que un evento sísmico ocurriría al momento de la luna de miel de los recién casados. Sin embargo, también podría ser un sentido figurado como los conflictos que comienzan una vez se empieza la vida en matrimonio. Por último, también podría comprenderse que existe un doble sentido con de carácter sexual, ya que en realidad el personaje podría aludir a que en la luna de miel las parejas casadas disfrutan de su intimidad. Debido a que existen varias interpretaciones, esta frase puede considerarse ambigua y que a su vez contiene doble sentido.

Según la última interpretación y la clasificación de los tipos de humor, consideramos que podría ser humor mórbido, ya que hablar sobre la intimidad de una pareja sigue siendo un tema tabú según distintas edades, personas y culturas.



Tabla 7. Tabla de análisis n°2.

15:31			
Contexto	Mientras el Rey de los Ladrones está luchando con Aladdín para conseguir el Oráculo, los demás ladrones están atacando y robando en el palacio. Genio se encuentra con unos ladrones y los enfrenta con sus poderes para atemorizarlos. Uno de los elefantes del palacio aparece, Genio lo achica y lo utiliza para atacar a los ladrones tomando su trompa para apuntarles.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Genio	Freeze, sandbags! <u>Don't make me use the other end!</u>	Quietos, malhechores. <u>No me obliguen a usar el otro extremo.</u>	Traducción literal

Análisis: Esta frase sería de doble sentido solo en la LM, puesto que queda a la interpretación del espectador de qué otro extremo se está hablando. En la LM podría interpretarse que cuando habla de “otro extremo” se refiere a usar violencia física en vez de que solo sea una advertencia. Esta interpretación se ve potenciada por la imagen del elefante siendo utilizado como arma y Genio vestido con un casco militar. Por el contrario, en la LO no se percibe esta interpretación, solo se puede tomar de forma literal, es decir, que cuando dice *the other end* se refiere a el trasero del elefante.

Tabla 8. Tabla de análisis n°3.

37:24			
Contexto	Aladdín descubre dónde está su padre gracias al Oráculo y, al llegar al escondite es considerado como un intruso. Cassim propone una batalla a muerte entre Aladdín y Saluk, en la cual Aladdín es el ganador. Cassim le enseña los códigos de los 40 ladrones a Aladdín. Iago pregunta si es que todos los castigos terminan en la muerte y Cassim le responde que jamás hieren a los inocentes.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Iago	<u>I'm as innocent as the day I was hatched.</u>	<u>Soy tan inocente como en el día en que me empollaron.</u>	Modulación

Análisis: En este ejemplo, nos encontramos con una frase de doble sentido, ya que la interpretación literal es que el personaje es igual de inocente que cuando nació, en este caso, cuando lo empollaron, por lo tanto, desconoce sobre las vivencias de una persona adulta. En la etapa de recién nacidos, no estamos conscientes sobre las experiencias que tendremos que adquirir una vez siendo adultos. La inocencia de los niños se debe a la falta de esta experiencia, pues no conocen la maldad que está ligada a la moralidad, ética o intenciones ocultas que tienen algunos adultos, las responsabilidades, la consecuencia de nuestros actos, entre otros. Sin embargo, el personaje se encuentra en una edad adulta, por ende, lo que ha dicho podría ser mentira. Además, utiliza un tono irónico para evitar tener problemas en el territorio de Cassim.

Si lo dicho por el personaje es una mentira y en la isla asesinan a personas que no son inocentes, entonces podríamos deducir que Iago ha cometido algún acto que llevaría a la muerte según las leyes.

101 dálmatas: ahora la magia es real (1996)

Tabla 9. Tabla de análisis n°3.

31:33			
Contexto	Luego de una visita al doctor, Anita, Roger, Perdi y Pongo vuelven a casa y ven el auto de Cruella estacionado. Cruella se encuentra dentro de la casa mirando las fotos familiares. Se voltea para saludar a Anita y queda maravillada por ambos dálmatas. Luego se dirige a Roger con el nombre de Rufus, quien la corrige y saluda cordialmente y le dice que es un placer conocerla.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Cruella	<u>Such a sweet thought, I wish I could reciprocate.</u>	<u>Que dulce y cortés. Ojalá yo pudiera decir lo mismo.</u>	Equivalencia

Análisis: En este ejemplo, la frase contiene un doble sentido, puesto que se puede interpretar de dos maneras diferentes. En primera instancia, puede comprenderse su interpretación literal, la cual

expresaría amabilidad y cortesía por parte del personaje al conocer a la pareja de su trabajadora. Sin embargo, debe tenerse en cuenta el contexto, donde Cruella es un personaje que no posee empatía. El tono de voz que utiliza en este caso es sarcástico y lo observa de manera despectiva. Por esto, que la segunda interpretación podría comprenderse que, en realidad, a Cruella no le interesa conocerlo y prefiere mantener su comportamiento grosero.

Según la clasificación de tipos de humor, podría clasificarse como humor mórbido, ya que lo dicho por Cruella puede considerarse denigrante, pues no devolver un saludo se considera una falta de respeto en muchas culturas, además, esta es una forma básica de cortesía y educación al conocer a una persona.

Tabla 10. Tabla de análisis n°2.

32:51			
Contexto	Cruella le pregunta a Anita sobre la ocupación de Roger, pero la conversación se vuelve incómoda, puesto que menosprecia el trabajo de este. Para cambiar el tema de conversación, Roger le pregunta a Cruella si ya se enteró que Anita está esperando un bebé, a lo que Cruella no reacciona de la mejor manera, por lo que Roger agrega que Perdi también está embarazada para alivianar la tensión.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Cruella	<u>Puppies? You have been a busy boy.</u>	<u>Oh, no me digas. Has estado muy ocupado.</u>	Adaptación

Análisis: Esta frase es ambigua y contiene doble sentido, puesto que depende del contexto, del tono de voz y expresiones faciales de disgusto del personaje que lo dice. El personaje vuelve a utilizar el sarcasmo para referirse a Roger. Por un lado, la primera interpretación podría expresar que él ha estado ocupándose sobre el tema de los cachorros que Perdi tendrá con Pongo. Sin embargo, dado que Cruella no tiene interés por tener una buena relación con Roger, la otra interpretación de esta frase sería de forma ofensiva mediante un comentario sarcástico, que podría interpretarse como si no estuviera realizando ninguna responsabilidad ligada a su género, tal como trabajar. Además, otra interpretación que a la que podría hacer referencia es que Roger tuviese una inclinación hacia la zoofilia. Para desviar el tema sobre el trabajo, Roger le menciona a Cruella que, tal como Anita, Perdi también está embarazada, lo cual Cruella podría haber interpretado que además de tener bebés con Anita, también tendrá bebés con Perdi y por eso Cruella comenta que Roger ha estado muy ocupado.

Según la clasificación de tipos de humor, este ejemplo también podría ser humor mórbido con respecto a la interpretación de la falta de responsabilidad de género, por lo que sería un comentario sexista y denigrante por su trato hacia Roger.

Tabla 11. Tabla de análisis n°3.

1:32:42			
Contexto	Luego de la desaparición de los cachorros, Perdi y Pongo logran encontrarlos con la ayuda de otros animales. Horacio y Jasper caminan por el bosque nevado buscando a los cachorros, pero son arrestados por la policía. Cruella sigue las huellas en la nieve para buscar ella misma a los cachorros y llega a un establo, sin embargo, la policía llega al lugar y también la arrestan, encontrándose con sus secuaces.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Cruella	<u>Congratulations, you've just won gold, silver and bronze... in the Morons Olympics.</u>	<u>Los felicito, ganaron el oro, plata y bronce en la competencia de idiotas.</u>	Traducción literal y Adaptación
Horacio	Who won the gold?	¿Quién ganó el oro?	Traducción literal

Análisis: En este caso, la frase de doble sentido sería muy sutil y no es comprendida por el personaje de Horacio. Esta frase tiene una clara intencionalidad de sarcasmo, sin embargo, Horacio parece no entender este comentario sarcástico y que no importa cuál sea el tipo de competencia, él quiere saber quién ganó el primer lugar. Este personaje parece comprende que en verdad lo dicho por Cruella se trata de un insulto hacia ellos, pero él le da un sentido diferente a esto, como si el sentido de eso fuera una competencia importante y digna de obtener un lugar en ella.

Según la clasificación de los tipos de humor, esta frase podría clasificarse como mórbida, pues denigra el coeficiente intelectual de los 3 hombres al decir que ganaron en una competencia de idiotas.

Tabla 12. Tabla de análisis n°4.

1:33:14			
Contexto	Anita denuncia a Cruella por la desaparición de los cachorros de Perdi y Pongo. Cruella es arrestada por la policía y se encuentra con sus secuaces que también fueron arrestados momentos antes. Cruella los critica, ya que no lograron hacer correctamente su trabajo y comienza a insultarlos.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Cruella	<u>And you call yourselves men.</u> Ha! I've seen <u>more intelligent pieces of carpet!</u>	<u>¿Y se consideran hombres?</u> ¡Ja! ¡He visto <u>más inteligencia en un burro!</u>	Adaptación

Análisis: En este ejemplo, el personaje de Cruella cuestiona a los 3 hombres de manera sarcástica. Esta frase podría interpretarse como si no fueran lo suficientemente masculinos para cumplir con labores asignadas a su género. Este sarcasmo contenido en *and you call yourselves men* en la LO, se comprende de la misma forma en la LM, a través de una traducción literal. En este caso, según

la clasificación de los tipos de humor antes mencionada, la frase es de tipo mórbido, porque contiene un componente sexista en contra de los hombres.

En el segundo segmento se realiza una adaptación cultural de la construcción en la LO *I've seen more intelligent pieces of carpet*, por la referencia de un burro, ya que en la LM se tiende a pensar que la característica de este es ser tonto. Según la clasificación propuesta por Igareda (2011), la frase utilizada en la LM podría clasificarse dentro de los aspectos lingüísticos culturales y humor, debido a que es una expresión cultural entendida y utilizada por los hablantes de español. Además, vuelve a haber un tipo de humor mórbido, específicamente denigrante, ya que se refiere al poco coeficiente intelectual de los hombres.

Camino hacia El Dorado (2000)

Tabla 13. Tabla de análisis n°1.

5:30			
Contexto	Tulio y Miguel hicieron trampa con dados cargados y esto enfureció a los perdedores. Tulio finge no saber nada sobre los dados, por lo que este y Miguel comienzan una falsa discusión para escapar de los perdedores molestos y de los guardias del lugar.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Miguel	You fight like my sister.	Tú peleas como mi hermana.	Traducción literal
Tulio	<u>I fought your sister. That's a compliment.</u>	<u>Con tu hermana he peleado, eso es un cumplido.</u>	Transposición cruzada

Análisis: En este ejemplo, la frase de doble sentido está contenida en la intervención de Tulio y da a entender que la interpretación literal se refiere a que en verdad ha tenido algún conflicto físico con la hermana de Miguel y que es buena peleando, por ende, contradice el comentario ofensivo dicho por Miguel, el que hace alusión a que Tulio es débil como una mujer. Sin embargo, no sabemos cuál es la intención del personaje, por lo que también podría entenderse que hay una posibilidad de que este tenga una relación más estrecha con la hermana de su amigo y no lo sepa. Esta relación podría ser más íntima que una amistad, tal como una relación romántica.

Tabla 14. Tabla de análisis n°2.

25:52	
Contexto	Miguel y Tulio llegan al Dorado. Al explorar la isla, se encuentran con una habitante del lugar que está escapando de otros. Estos descubren a Miguel, Tulio y Chel y los llevan ante el jefe Tannabok. Tulio cree que los matarán, por lo que le dice a Miguel que fue un gusto trabajar con él y Miguel le pide perdón a su amigo por otros errores.

Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Miguel	Tulio, I just want you to know, <u>I'm sorry about that girl in Barcelona.</u>	Tulio, quiero que sepas que <u>siento lo de la chica en Barcelona.</u>	Traducción literal
Tulio	<u>So you f...</u>	<u>Entonces tu f...</u>	

Análisis: En este ejemplo, la primera frase es ambigua, debido al verbo y la segunda presenta un doble sentido. Cuando Miguel dice la primera frase, podría estar expresando su lástima por el fin de algún tipo de relación entre la chica y Tulio, aunque también podría interpretarse que, en realidad, le está pidiendo perdón, ya que la razón por la que esta relación no funcionara es porque Miguel podría haberse entrometido. En el siguiente caso, Tulio parece darse cuenta de que Miguel tuvo algo que ver. La expresión, tanto en la LO como en la LM están inconclusas, por ello, no queda claro qué verbo podría haber utilizado el personaje si hubiera terminado la oración. Por lo que, se interpreta que podría haber sido una expresión acusatoria o de carácter sexual.

Tabla 15. Tabla de análisis n°3.

46:05			
Contexto	El sacerdote Tzekel-Kan informa que según sus profecías, Miguel y Tulio son los dioses. Estos fingen serlo y Chel los escucha hablar sobre ello y los persuade para ser parte y ayudarlos. Chel convence a Miguel para que visite algunos lugares y quedarse a solas con Tulio. Este se preocupa por su amigo y Chel decide hacerle un masaje en los hombros para que se relaje. La cara y voz de Tulio expresan satisfacción.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Tulio	<u>Yeah, down, down, down.</u>	<u>Así, así, no pares, no pares.</u>	Modulación

Análisis: En este ejemplo, nos encontramos con un doble sentido de connotación sexual, que puede ser altamente comprendida por un público mayor en lugar de un público infantil. A simple vista, la frase no parece tener un doble sentido evidente, sin embargo, se debe tener en cuenta el contexto, las expresiones faciales, tono de voz de los personajes. Se puede deducir que se trata de una escena de coqueteo, incluso cuando Chel es enfocada en la escena realizándole el masaje a Tulio, Chel entreabre su boca de la cual parecen salir gemidos. El contexto en el que están estos dos personajes puede interpretarse, según la LO con la interpretación literal, que es masajear en forma descendente y, según la adaptación en la LM que la acción no debe parar de realizarse. Sin embargo, tanto en la LO como en la LM, el público adulto puede interpretar o relacionar esto como un contenido con connotación sexual, puesto que, de acuerdo con el contexto, al ser frases repetitivas pueden ser interpretadas como una instrucción hacia la otra persona o frases que expresen la satisfacción o placer en momentos sexuales.

Tabla 16. Tabla de análisis n°4.

46:23

Contexto	Luego del masaje que Chel le hace a Tulio, él se levanta apresuradamente y comienza a razonar entre las opciones buenas y malas.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Tulio	I can't <u>afford any tempta...</u> distractions. So, I'm sorry. So sorry. <u>But perhaps another time? Another place, hmm?</u>	No puedo <u>darme el lujo de tenta...</u> eh distracciones. Así que, lo siento, cuánto lo siento. <u>Pero ¿tal vez en otra ocasión, en otro lugar?</u>	Equivalencia y Traducción literal

Análisis: En este ejemplo, la primera parte del doble sentido está contenido en *tempta...* en la LO y *tenta...*, en la LM, de las que se puede deducir que es “tentaciones”. Con esto, el personaje podría referirse a que las riquezas mencionadas son una tentación para él o, también podría referirse a que Chel le provoca reacciones que le hacen caer en tentación. Luego, se retracta, no obstante, complementa lo dicho anteriormente utilizando **distracciones**, lo cual sigue creando un doble sentido. Por un lado, esta distracción podría hacer alusión a que el tema sobre las riquezas le hacen distraerse de su objetivo o que Chel es una distracción para él. Si la interpretación de estas palabras tiene relación con Chel, el personaje estaría estereotipando al personaje femenino de manera sexista, si se toma en cuenta su apariencia física. Según la clasificación de los tipos de humor, esto se consideraría humor mórbido. La segunda parte del doble sentido se encuentra en las preguntas de Tulio que hacen referencia a **otra ocasión, en otro lugar**. Esto podría interpretarse como si el personaje le estuviera insinuando a Chel que deberían involucrarse en algún tipo de relación o actividad sin compromiso debido a las circunstancias o motivos personales.

Tabla 17. Tabla de análisis n°5.

46:41			
Contexto	Luego de las preguntas que le hace Tulio a Chel, este le explica que no está seguro si puede confiar en ella. Chel lo mira de forma coqueta, acomodando su pelo sobre el hombro y sonriéndole.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Chel	<u>I'm not really asking you to trust me, am I?</u>	<u>No estoy pidiéndote que confíes en mí ¿o sí?</u>	Traducción literal

Análisis: Este ejemplo está en relación con el anterior, ya que siguen hablando de la misma situación. En este caso, el doble sentido podría deberse a la intencionalidad implícita del personaje. Dado que Tulio le explica a Chel que no debe olvidar sus objetivos, ella con esta frase podría hacer alusión que, en realidad, tampoco necesita algo formal para relacionarse con Tulio. El tono de voz del personaje es seductor y tanto sus expresiones faciales como su postura corporal, denotan interés y coqueteo. Por lo tanto, este ejemplo podría contener un doble sentido al estar implícita la intencionalidad de Chel al querer tener un tipo de relación con Tulio, sin formalizar la relación entre ellos.

Tabla 18. Tabla de análisis n°6.

1:04:55			
Contexto	El sirviente de Tzekel-Kan está realizando una poción que él le ordenó. El sacerdote pregunta si es que está lista y el sirviente se la ofrece para que la revise. Sin embargo, Tzekel-Kan siente que a la poción le falta algo, por lo que revisa el libro de pociones y ve la imagen de un sirviente realizando la poción.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Tzekel-Kan	<u>It needs more... body.</u>	<u>Necesita más...cuerpo.</u>	Traducción literal

Análisis: En este ejemplo, nos encontramos con una frase de doble sentido dicha con sarcasmo que tiene relación con el contenido audiovisual. En primer lugar, la interpretación literal podría referirse a que la poción que está realizando el sirviente, necesita una mayor cantidad de sustancia o algún otro material para lograrla de manera perfecta. Sin embargo, cuando hace la pausa lanza al caldero al sirviente que se encuentra realizando la poción. Este personaje, además, es de gran contextura, por lo que el sacerdote podría estarse refiriendo a que el cuerpo del otro personaje era de gran tamaño. Para este último caso, según la clasificación de los tipos de humor, esta podría ser de humor mórbido, ya que se denigra o discrimina la estructura corporal de una persona.



Shrek (2001)

Tabla 19. Tabla de análisis n°1.

17:19			
Contexto	Jengibre, quien es una galleta está siendo torturado por un secuaz de Lord Farquaad. Lo ahoga en un vaso de leche y cuando Farquaad entra a la misma sala de tortura		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Jengibre	<u>Eat me!</u>	<u>¡Cerdo!</u>	Adaptación

Análisis: En este ejemplo, el doble sentido solo puede percibirse en la LO, ya que en la LM se adapta a un mensaje completamente diferente. El doble sentido dicho por Jengibre podría tener dos interpretaciones si se tiene en cuenta la composición del personaje. La interpretación literal, sugiere que Jengibre puede ser comida, ya que es una galleta de jengibre. Sin embargo, la segunda interpretación podría indicar que el personaje está dispuesto a dar la vida por sus amigos, porque al momento de ser ingerido podría morir, por lo que, se da a entender que Jengibre prefiere que lo maten antes de dar la información que le pide Lord Farquaad. Sin embargo, en la LM esto no puede apreciarse, ya que se usa un sentido ofensivo por medio de un animal, en este caso **cerdo**. Esto último podría considerarse como un referente cultural, ya que dentro de la lengua española este animal se utiliza como un elemento cultural para insultar a otra persona. Es por esto que podría clasificarse dentro de la clasificación de referentes culturales, de aspectos lingüísticos culturales y

humor. Además, lo dicho en la LM también podría clasificarse dentro de los tipos de humor como mórbido por la intencionalidad de denigrar al personaje.

Tabla 20. Tabla de análisis n°2.

17:35			
Contexto	Lord Farquaad le pide información a Jengibre, quien se niega a dársela. Farquaad pierde la paciencia y lo amenaza diciendo que le arrancará los botones decorativos.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Hombre de jengibre.	No, not the buttons! <u>Not my gumdrop buttons.</u>	<u>¡No, mis botones de gomita!</u>	Reducción

Análisis: Este ejemplo, si bien no tiene un doble sentido dentro de la película, es un ejemplo que dentro de nuestra cultura tomó un doble sentido, ya que relacionamos “botones de gomitas” a los pezones. Este segmento presenta una característica particular, ya que demuestra la existencia de una brecha generacional en cuanto al doble sentido, no solo con los niños, sino también con algunas generaciones de adultos y de adultos mayores.

Tabla 21. Tabla de análisis n°3.

19:16			
Contexto	Lord Farquaad quiere elegir una esposa, por lo que le traen el espejo mágico que le da las opciones de princesas solteras codiciadas del momento. El espejo le muestra a Farquaad la princesa n° 2, Blanca Nieves, quien es conocida por vivir con 7 enanos.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Espejo	Although she lives with seven other men, <u>she is not easy.</u>	Aunque vive con 7 varones <u>no es chica fácil.</u>	Traducción literal

Análisis: En este ejemplo, la frase de doble sentido está contenida al final. Esta hace referencia a que, al convivir con tantas figuras masculinas, los mantiene a raya y no tiene ningún tipo de relación más que compartir el mismo hogar. Sin embargo, también podría interpretarse como si el comentario estuviera enfocado en criticar negativamente a la chica, puesto que sería difícil tratar de conquistarla. Esto se debe a que la expresión **chica fácil** es utilizada para referirse a una mujer que se enamora fácilmente o tiene intimidad con facilidad. Según la clasificación de los tipos de humor, podríamos clasificar esa frase como tipo mórbido, ya que esto podría interpretarse como un comentario sexista.

Tabla 22. Tabla de análisis n°4.

20:52	
Contexto	Shrek decide ir a conversar con Lord Farquaad acompañado de Burro, ya que Farquaad mandó a todos los personajes de cuento hasta al pantano de Shrek.

Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Shrek	Do you think maybe he's <u>compensating for something?</u>	<u>¿Y el tamaño será para compensar algún otro complejo?</u>	Expansión

Análisis: En este ejemplo, el personaje de Lord Farquaad juega un rol importante para el uso de esta frase humorística, ya que existe un contraste entre la baja estatura y la personalidad del personaje. El doble sentido se da tanto en la LO como en la LM, dado que no se aprecia si se hace alusión a la baja estatura del personaje, a su complejo de superioridad o a su miembro. La interpretación de esta frase dependerá del público mayor.

Según los tipos de clasificación de tipos de humor, se podría considerar dentro del humor mórbido, ya que la intencionalidad de la pregunta es denigrar a otra persona por tener una característica negativa evidente.

Tabla 23. Tabla de análisis n°5.

22:30			
Contexto	Cuando Shrek y Burro llegan a la fortaleza, Burro jala la palanca de la caja musical ubicada dentro del lugar, llamado DuLoc y comienza una canción donde pequeños muñequitos cantan canciones y realizan una coreografía donde sus traseros quedan a la vista según el contenido de la canción.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Muñecos de la caja musical	Please keep off of the grass. Shine your shoes. <u>Wipe your... face.</u>	Pisar césped es nulo, asear pies y <u>cu...tis.</u>	Adaptación

Análisis: En este ejemplo, la frase de doble sentido está en relación con la imagen visual. En la LO, la expresión *wipe your...* hace referencia a asearse alguna parte del cuerpo, en este caso se complementa con *face*. No obstante, la verdadera intención podría haber sido *wipe your butt*, pero este contenido solo queda claro con imagen visual, ya que los muñequitos se voltean y se agachan, por lo que sus traseros quedan a la vista. En cambio, en la LM, el juego de palabras del inicio de la palabra **cu...tis**, respecto a la imagen visual podría asociarse que en realidad la intencionalidad era expresar **cu...lo**.

Tabla 24. Tabla de análisis n°6.

44:41			
Contexto	Luego de rescatar a Fiona, Shrek y Burro la llevan de camino a DuLoc para que Farquaad cumpla su trato. Fiona pregunta por las características de Lord Farquaad.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Burro	<u>There are those who think little of him.</u>	<u>Es tan pequeño, que no le cabe la menor duda.</u>	Equivalencia

Análisis: El doble sentido de este ejemplo es similar al ejemplo 2, ya que se vuelve a ridiculizar al personaje de Lord Farquaad. La frase en la LO, podría estar haciendo alusión que en realidad las personas tienen una opinión negativa sobre el personaje, aunque también puede entenderse que las expectativas que los demás tienen de él no son muy altas. Esto también podría ser humorístico respecto a su estatura. En la LM, el humor relacionado a su estatura es más evidente, por el uso de la palabra **pequeño**. Sin embargo, si consideramos el mismo criterio del ejemplo 2, esta frase, también podría estar aludiendo al pequeño tamaño de su miembro.

Según la clasificación de los tipos de humor, este ejemplo sería del tipo mórbido debido a las interpretaciones denigrantes que están dirigidas hacia el personaje.

Tabla 25. Tabla de análisis n°7.

50:50			
Contexto	Burro y Shrek despiertan mientras que Fiona prepara el desayuno. Shrek escucha que Burro está soñando en voz alta y por las cosas que está diciendo, lo mira asombrado y decide despertarlo.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Burro	<u>Mmm, yeah, you know I like it like that. Come on, baby. I said I like it.</u>	<u>Ay sí, en la orejita, vamos nena, móntate en mi silla y te doy un aventón.</u>	Adaptación

Análisis: Este ejemplo, podría interpretarse como un doble sentido de carácter sexual. El tono de voz utilizado por el personaje es seductor, coqueto y expresa una sensación de placer. En la LO, la palabra *baby* puede tener un significado romántico para referirse a otra persona, lo cual podría ser similar en la LM mediante **nena**. Sin embargo, la elección del resto de palabras en la LO, podrían hacer alusión a momentos de la intimidad. En la LM, se traspasa el mismo contenido, aunque no es tan claro como en la LO si se desconoce el significado de las palabras en la LM. En el caso de esta última se ocupan palabras que están relacionadas a contenidos sexuales, como el verbo **montar**, el cual que está asociado al apareamiento de los animales. Además, también se utiliza la palabra **aventón**, la cual también puede encontrarse como una acepción para referirse a tener relaciones sexuales con alguien.

Tabla 26. Tabla de análisis n°8.

52:45			
Contexto	Shrek, Burro y Fiona están atravesando el bosque. De pronto aparece Robin Hood y sus mosqueteros para rescatar a Fiona y cantan una canción que lo describe.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Mosqueteros	What he's basically saying is <u>He likes to get--</u>	Y después con ellas <u>se quiere acost...</u>	Equivalencia
Robin Hood	<u>Paid</u>	<u>...umbrar.</u>	

Análisis: En este ejemplo, el doble sentido se da debido a la expresión utilizada en ambas lenguas, donde se hace el cambio de un verbo. En el caso de la LO, la alusión que se hace respecto a que Robin Hood tiene fama de mujeriego, es por la expresión *he likes to get--*, finalizando con el verbo *paid*, el cual que hace referencia a que le gusta recibir dinero. Sin embargo, la frase no tiene relación con el contexto de lo que se está hablando, por lo que podemos deducir que en realidad la verdadera intencionalidad es expresar *he likes to get laid*, la cual se utiliza para indicar que a una persona le gusta mantener intimidad sexual. En la LM, sucede lo mismo, el verbo **acost...** se ve interrumpido, finalizándolo como **acostumbrar**. El contexto se ve afectado nuevamente, sin embargo, podemos deducir que la intención era utilizar el verbo **acostar**. Este último también puede utilizarse para aludir a la acción de tener relaciones íntimas con alguien.

Tabla 27. Tabla de análisis n°9.

55:26			
Contexto	Luego de la canción de Robin Hood, Fiona se molesta y los ataca. Uno de los mosqueteros dispara una flecha que rebota en un árbol y es probable que esta le haya dado a Shrek en un glúteo.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Fiona	Okay, okay, <u>I can nearly see the head. It's just about.</u>	<u>Ya casi sale. Ya no más la puntita, ya viene.</u>	Adaptación

Análisis: En este caso, la frase de doble sentido podría contener una interpretación con connotación sexual. La interpretación literal que está relacionada con el contexto hace alusión a que *head* en la LO y **puntita** en la LM se trata del extremo afilado de la flecha. Sin embargo, el público adulto también podría darle otra interpretación debido a que estas dos palabras, tanto en la LO como en la LM se utilizan para referirse al glande del miembro masculino de manera coloquial.

El Espantatiburones (2004)

Tabla 28. Tabla de análisis n°1.

7:36			
Contexto	Oscar llega tarde al trabajo y se da cuenta que Angie ya ha marcado su ingreso, por lo que va a darle las gracias. Angie se encuentra al teléfono, por lo que Oscar se lo quita e interrumpe su llamada para comenzar a bailar.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Oscar	Yo, I'm sorry Dunn . Angie needs to get her freak on. Would you hold for one moment, please?	Oye, perdón vato . Angie tiene que alivianarse. ¿Me esperas un momentito por favor?	Equivalencia

Análisis: En este caso, la frase de doble sentido podría tener una connotación sexual. En primer lugar, *to get freak on* en la LO es un referente cultural que proviene de la cultura pop, el cual se utiliza para referirse a la acción de liberarse, divertirse o dejarse llevar por la música, pero también se utiliza para describir actitudes o movimientos provocativos y sexuales. Aunque la imagen visual hace referencia al primer significado, el público mayor podría darle otra interpretación. Este referente se traspa a la LM mediante la palabra **alivianarse** y si bien el verbo no expresa de la misma manera el contenido en la LM, funciona. Esto se debe a que una de las acepciones de este verbo expresa que alivinar significa cambiar de un estado de ánimo negativo a uno positivo. Por lo que, la interpretación de esto también depende del público mayor. Para complementar el contexto, Oscar le pide a la persona del teléfono que espere, dando entender así que necesita un tiempo a solas con Angie. Mientras que en la LO expresa *one moment*, en la LM se menciona **un momentito**. Este diminutivo podría interpretarse que en verdad lo de “alivianar” a Angie, solo tomaría un tiempo breve, lo que nuevamente quedaría a la interpretación del público mayor.

Este referente cultural podría clasificarse dentro de los aspectos lingüísticos culturales y humor por Igareda (2011), debido a la expresión propia en su LO y por el verbo en la LM.

Cabe destacar que, al principio de esta frase, también hay un referente cultural en la LO, el cual corresponde a *Dunn*. Este es utilizado para referirse a alguien sin la necesidad de llamarlo por su nombre. El referente cultural, también se traspa a la LM mediante la palabra **vato**, la cual es utilizada sobre todo en Latinoamérica por la misma razón que en la LO.

Tabla 29. Tabla de análisis n°2.

10:29	
Contexto	Don Lino, un tiburón mafioso y jefe de Sykes, cita a reunión a este último. El tiburón le explica que ahora serán sus hijos, Frankie y Lenny, los encargados de liderar el arrecife. Sykes no cree que Lenny sea el más adecuado para ello, porque parece ser un tiburón muy diferente a todos los demás.

Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Don Lino	Now Lenny, he's got the brains. That's somethin' special.	Lenny tiene cerebro. Eso es muy especial.	Traducción literal
Sykes	<u>Oh yeah. He's special all right.</u>	<u>Vaya que es especial.</u>	Reducción

Análisis: En este ejemplo, el doble sentido está contenido en el comentario de Sykes, ya que puede tener dos interpretaciones. El objetivo del primer personaje es expresar lo inteligente que es su hijo y que por esa razón es especial. Sin embargo, el segundo personaje utiliza sarcasmo para darle otra interpretación a lo que hace especial a Lenny. Por un lado, la primera intencionalidad sería apoyar lo que dice el primer personaje. No obstante, al decir esto de forma sarcástica, da a entender que, en realidad, está relacionando esta característica de manera negativa a Lenny, lo cual podría hacer alusión a que el personaje no tiene un gran coeficiente intelectual.

Según la clasificación de los tipos de humor, esto podría considerarse como humor mórbido, pues resulta ofensivo que alguien denigre la capacidad mental de otra persona.

Tabla 30. Tabla de análisis n°3.

13:49			
Contexto	Sykes manda a dos medusas a buscar a Oscar para tener una conversación seria para que Oscar le devuelva todo el dinero que le ha prestado. Cuando Oscar entra en la oficina saluda a Sykes con un golpe de aleta, pero Sykes se encuentra molesto.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Oscar	<u>Don't sweat it.</u> A lot of <u>whitefish can't do it.</u>	Oye <u>tranquilo Sykes,</u> muchos <u>peces blancos no pueden hacerlo.</u>	Equivalencia y traducción literal

Análisis: En este ejemplo, nos encontramos con una frase humorística en la que el doble sentido no es tan explícito, sin embargo, causa un impacto por su contenido discriminatorio hacia la raza blanca. Para la comprensión de esta frase, debe tenerse en cuenta que el personaje de Oscar es interpretado por el actor Will Smith, quien es de descendencia afroamericana, y que el personaje de Sykes es interpretado por el cineasta Martin Scorsese, quien es de tez caucásica. El saludo que Oscar le hace a Sykes es similar a chocar los cinco, el puño, o *fist bump*. Este último saludo mencionado forma parte de la cultura afroamericana, el cual se considera como un símbolo para mostrar solidaridad y respeto. Por este motivo, Oscar da a entender que, el que Sykes no lograra hacer el saludo de la misma manera que él, se debe a que no forma parte de su cultura y por eso no puede realizarlo correctamente. En la LM se utiliza una traducción literal y el mensaje no pierde el sentido.

Según la clasificación de los tipos de humor, esta frase es de tipo mórbido debido al humor racista.

Tabla 31. Tabla de análisis n°4.

1:06:04			
Contexto	Oscar llega al trabajo dispuesto a confesarle sus sentimientos a Angie, pero se da cuenta que en su lugar está Sykes atendiendo las llamadas. Cuando el teléfono suena nuevamente, Sykes le dice a Oscar que es para él. Del otro lado, Lucas le indica que debe presentarse a una reunión en la que podrá ver a Angie quien fue capturada por los tiburones.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Lucas	Be there, if you don't wanna see her <u>sleeping with the fishes. The dead ones.</u>	Preséntate, si no quieres que ella <u>duerma con los peces. Con los peces muertos.</u>	Traducción literal

Análisis: En este caso, el doble sentido está presente desde *sleeping with the fishes*, ya que, en ambas lenguas, esta expresión es un referente cultural que está relacionado a la mafia y los crímenes. Se utiliza para expresar el asesinato de alguien y que el cuerpo ha sido lanzado al mar para deshacerse de la evidencia. Esta aclaración es más evidente cuando el personaje complementa lo que significa la expresión, tanto en LO como en LM. Sin embargo, si esta no es conocida por el receptor, podría interpretarse literalmente o según un carácter sexual, ya que la expresión “dormir con” es utilizada para compartir una cama con alguien, que, dependiendo del caso, podría estar relacionado a la intimidad.

Este referente cultural podría clasificarse dentro de los aspectos lingüísticos culturales y humor, dada la explicación antes mencionada.

Tabla 32. Tabla de análisis n°5.

1:09:10			
Contexto	En la reunión a la que asiste Oscar para recuperar a Angie, aparece Lola quien es elogiada por los tiburones debido a su belleza.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Tiburón de la reunión	<u>Marone, if I wasn't married...</u>	<u>Caray, si no estuviera casado...</u>	Equivalencia

Análisis: Esta frase, podría considerarse como doble sentido, debido a la interpretación que tiene. En primer lugar, en la LO hay un referente cultural particular, ya que *marone* no viene del inglés, sino del italiano. Este es utilizado en el lenguaje coloquial para expresar un contenido soez para maldecir. Este referente se traspa con una equivalencia a la LM con un eufemismo.

Respecto a la frase de doble sentido, esta está relacionada al contexto e imagen visual, puesto que cuando el personaje dice la frase, lo hace al oído de otro tiburón. Esto podría entenderse como si fuese un secreto del que nadie puede enterarse, además su tono indica arrepentimiento por su actual

relación, lo que podría interpretarse que en realidad el tiburón podría cometer alguna infidelidad o que, si no estuviera comprometido tendría otras intenciones hacia Angie.

Tabla 33. Tabla de análisis n°6.

1:09:12			
Contexto	Según el mismo contexto anterior, Lola es elogiada por un tiburón viejo, llamado Don Ira Feinberg, sin embargo, Lola hace un gesto de molestia o desagrado respecto al elogio		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Don Ira Feinberg	<u>How you doing pretty lady.</u>	<u>Hace mucho que no te veía.</u>	Adaptación

Análisis: En este caso, la frase de doble sentido podría tener un significado mucho más fuerte en la LM que en la LO. En esta última, el uso de *pretty lady* denota un interés romántico o coqueto, lo que hace referencia a la apariencia física de Lola, por lo cual podría interpretarse que el personaje está elogiando físicamente a Lola. Aunque esta expresión de coqueteo no es traspasada a la LM, la adaptación realizada denota una intencionalidad diferente. La interpretación literal de la frase en la LM se utiliza para expresar que ha pasado tiempo desde la última vez que una persona vio a alguien. Sin embargo, el personaje dice esta frase con un tono coqueto, a lo que Lola hace un gesto de desagrado que podría indicar molestia ante la frase o arrepentimiento de haberlo visto alguna vez. Por ello, podría interpretarse que, en realidad, estos personajes solían verse o que han tenido un algún tipo de relación más estrecha, pero ocasional.

Madagascar (2005)

Tabla 34. Tabla de análisis n°1.

9:37			
Contexto	Alex, Gloria y Melman asisten al cumpleaños de Marty, quien está abriendo los regalos. Cuando abre el de Melman, ve que es un termómetro e inmediatamente lo pone en su boca mientras Melman vuelve a hablar.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Melman	Yeah, I wanted to give you something personal. You know, that was my first rectal thermometer.	Si quería darte algo personal. Ese fue mi primer termómetro rectal.	Traducción literal
Marty	<u>Mother...</u>	(solo escupe el termómetro)	-
Melman	<u>I'm gonna miss that bad boy.</u>	<u>Ciertas partes de mi lo van a extrañar.</u>	Adaptación

Análisis: En este ejemplo, las frases que contienen doble sentido son las 3. Cuando Melman le explica a Marty sobre el regalo “algo personal”, podría interpretarse que es algo con un valor sentimental, aunque también podría interpretarse como un objeto de uso personal. El siguiente doble sentido, en la LO sería por *Mother*, ya que por un lado se utiliza para denotar sorpresa, pero también se percibe como si la expresión estuviera incompleta. Esto ambigüedad sobre si realmente está sorprendido o si realmente quiere expresar una palabra con connotación soez, no obstante, en la LM esta ambigüedad se omite. Luego, en la LO, Melman señala con tristeza que extrañará su termómetro, refiriéndose a él como *bad boy*, expresión que se refiere a un adolescente que no respeta las reglas, aunque también puede utilizarse como una expresión de coqueteo dependiendo del contexto. Por lo anterior, se comprende que el personaje le da un adjetivo calificativo al objeto, lo que el público mayor podría interpretarlo con una connotación de doble sentido, más allá de utilizarlo por motivos de salud. Si bien el contenido de *bad boy* no se traspasa a la LM, continúa habiendo un doble sentido a través de **ciertas partes de mí lo van a extrañar**, ya que, como Melman aclara, se trata de un termómetro rectal, lo que indica que su funcionamiento es a través de esa vía.

Tabla 35. Tabla de análisis n°2.

16:38			
Contexto	Es de noche, Alex está durmiendo y sueña con un pedazo de filete, el cual describe en voz alta con un tono seductor.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Alex	Come on now, baby . My little filet. My little filet mignon with a little fat around the edges . I like that. I like a little fat on my steak. My sweet, juicy steak . You are a rare delicacy .	Ven acá mi amor . Mi amado filete. Mi amado filete mignon con grasa en las orillas . Me encanta. Me encanta la grasa en mi filete delicioso y jugoso . Gracia de los dioses .	Equivalencia, Traducción literal y Adaptación

Análisis: En este ejemplo, la frase completa podría ser interpretada como doble sentido, ya que podría estar haciendo referencia a un cuerpo femenino a través de una comparación con el filete. Esta interpretación podría deberse a las palabras utilizadas tanto en la LO en *baby* como en la LM **mi amor**, dado que son palabras que se le atribuye con mayor frecuencia a una persona por la que sentimos afecto en lugar de a un objeto. Luego, cuando se refiere a la grasa de las orillas, podría hacer alusión a que al personaje le atraen las mujeres curvilíneas. Además, *juicy* también es utilizado para hacer referencia al atractivo sexual femenino. La última frase podría ser un elogio para resaltar la belleza o características físicas de forma respetuosa.

Tabla 36. Tabla de análisis n°3.

37:38			
Contexto	Luego de naufragar por el mar, Alex, Gloria, Melman y Marty llegan a una isla y comienzan a caminar intentando buscar humanos, pero finalmente encuentran la fiesta del rey Julien y sus súbditos, y él está animando la fiesta.		
Personaje	Inglés	Español.	Procedimiento de traducción
Rey Julien	<u>I love how all the girls; they love to move their body.</u> <u>When you move your body, you know, move it nice and sweet and sassy.</u>	<u>Amo a todas las nenas que les gusta mover el cuerpo.</u> <u>Cuando mueven el cuerpo, lo mueven lento y suave y sexy.</u>	Adaptación

Análisis: En este ejemplo, la frase de doble sentido podría tener dos interpretaciones diferentes. Según el contexto, el personaje se refiere a la admiración que siente hacia las mujeres que bailan. Sin embargo, también podría interpretarse que hace una alusión a movimientos más sugerentes, debido al uso de las palabras utilizadas tanto en la LO como en la LM.

Tabla 37. Tabla de análisis n°4.

33:56			
Contexto	Marty es el último en llegar a la isla y se alegra de ver a sus amigos, en especial a Alex, por lo que corren uno hacia el otro para saludarse y la escena se vuelve en cámara lenta pero antes de estar más cerca, Alex se enfada, Marty se da cuenta y decide retroceder.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Marty	Oh, <u>sugar, honey, ice tea</u>	<u>Miércoles</u>	Adaptación

Análisis: En este ejemplo, el doble sentido está más implícito que en los ejemplos anteriores. Aquí nos encontramos con 2 eufemismos correspondientes en tanto en LO como en la LM. La expresión *sugar-honey-ice-tea* es un eufemismo utilizado en la LO para expresar un contenido soez, dado que su acronimia forma la palabra *shit*. Lo mismo sucede en la LM, ya que **miércoles**, a pesar de que indica un día de la semana, también es una palabra con eufemismo utilizada para expresar el mismo contenido soez.

Tabla 38. Tabla de análisis n°5.

1:15:42	
Contexto	Gloria, Melman y Marty van a buscar a Alex, quien está recluso voluntariamente para no atacar a nadie en el territorio de los Fosos. Alex finge atacar a Marty para que los Fosos abandonen el lugar y los 4 amigos comienzan a luchar contra ellos. Gloria los ataca con su trasero para aplastarlos.

Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Gloria	<u>Oh, you want some of this?</u>	<u>¿Quieren una probadita?</u>	Equivalencia

Análisis: En este ejemplo, la frase de doble sentido está relacionada con la imagen visual. Según el contexto, la primera interpretación de la frase hace referencia a la pelea física que Gloria está protagonizando, ya que esta expresión tanto en la LO como en la LM se utiliza para provocar al contrincante y demostrar una actitud de valentía o desafiante a través de las palabras. Sin embargo, debido al contenido visual podría interpretarse que Gloria está ofreciendo a que los otros animales tengan un contacto físico con su cuerpo para que lo laman, especialmente su trasero con el cual los aplasta.

Toy Story (2010)

Tabla 39. Tabla de análisis n°1.

6:30			
Contexto	Los juguetes estén escondiéndose en sus lugares porque viene Andy. Jessie le pregunta a Buzz si es que puede estar al lado de él.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Jessie	Buzz! Mind if I <u>squeeze in next to ya?</u>	Buzz, ¿te molesta si <u>me quedo junto a ti?</u>	Equivalencia
Buzz	Yes. No. I mean, why would I mind <u>squeezing next to you?</u> <u>Is it hot in here?</u>	Sí. No. O bien ¿por qué me molestaría <u>estar junto a ti?</u> <u>¿No sienten calor?</u>	

Análisis: En este ejemplo, las frases de doble sentido podrían estar contenidas en ambas intervenciones de los personajes. No obstante, la primera expresión dicha por ambos no traspasa este fenómeno en la LM. La interpretación literal de la frase es que el personaje femenino solo quiere ocultarse rápidamente junto a Buzz. Sin embargo, en la LO, la expresión *squeeze in next to ya* tiene una connotación física de más cercanía o estrecha, que podría ser de forma romántica o sexual. En la LM, no se percibe este contenido debido a que las palabras utilizadas, no dan a entender ninguna otra intencionalidad. Por otro lado, cuando Buzz repite la expresión en la LO, añade *Is it hot in here?* Lo que podría interpretarse que en ese lugar hace calor o que el personaje es tímido y se siente incómodo con la presencia de Jessie. No obstante, esta frase también podría expresar que la temperatura corporal de alguien ha subido a causa de la atracción física que experimenta al ver a otra persona, lo cual puede interpretarse de la misma forma en la LM.

Tabla 40. Tabla de análisis n°2.

18:41			
Contexto	La madre de Andy y Molly les ha dicho que meten en una caja los juguetes que ya no utilizan para poder donarlos a una guardería. Dentro de los juguetes que Molly mete en la caja va incluida Barbie. Cuando la madre de ambos lleva las cajas a la guardería, Barbie expresa sus sentimientos.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Barbie	Well, <u>Molly and I have been going apart for years.</u> It's just... I can't believe she would <u>throw me away!</u>	Bueno, <u>Molly y yo ya no éramos tan amigas como antes.</u> Es solo que... nunca pensé que ¡me iba a <u>echar a la calle!</u>	Modulación y Equivalencia

Análisis: En ese ejemplo, la frase de doble sentido podría expresar dos interpretaciones diferentes. Por un lado, *to be apart* en la LO, hace referencia a cuando dos personas se toman un tiempo para estar separadas. Esta expresión también puede utilizarse para una relación de parejas que se ha distanciado. Por esta razón en la LO, también puede interpretarse como si la relación entre Molly y Barbie hubiera sido comparable con la de una pareja. Sin embargo, esto no se traspassa en la LM y solo puede comprenderse la relación de amistad. En la segunda oración, especialmente en la LO, podría comprenderse que la “ruptura” entre ambas terminó de mala forma debido al uso de *throw me away*, ya que esta expresión en su sentido literal hace referencia a arrojar algo a la basura, por lo que da a entender que se deshizo de Barbie como si fuese algo desechable, abandonándola. Sin embargo, la expresión en la LM “echar a la calle” también hace referencia a cuando una pareja termina y expulsa a su expareja de su vida o de su casa.

Tabla 41. Tabla de análisis n°3.

36:13			
Contexto	Los juguetes de Andy que fueron dejados en la guardería sufren un mal trato por los niños de la sala, ya que la brusquedad con la que jugaron dañó a los juguetes. El Señor y la Señora Cara de Papa están armándose de nuevo.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Sr. Cara de Papa	<u>Honey, the mustache...</u>	<u>Me das mi bigote</u>	Expansión

Análisis: En este ejemplo, el doble sentido sería mucho más implícito que los demás. Esto se debe a que, en la LO, de la forma en la que el personaje le pide a su esposa que le acerque su bigote, suena como si le estuviese indicando a su esposa discretamente que el bigote de ella es muy notorio. Sin embargo, dado a la elección de palabras y el procedimiento de traducción en la LM no se percibe tal sentido, ya que, según la imagen visual, expresa explícitamente la acción de la Sra. Cara de Papa entregándole el bigote a su esposo.

Según la clasificación de los tipos de humor y teniendo en cuenta que el doble sentido solo está contenido en la LO, la frase podría clasificarse como humor mórbido, pues da a entender que los vellos en una mujer siguen siendo un tema tabú.

Tabla 42. Tabla de análisis n°4.

45:28			
Contexto	La Sra. Cara de Papa está reclamando por la forma en que la Lotso la está tratando y él le quita la boca para que deje de hablar.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Sr. Cara de Papa	Hey <u>no one takes my wife's mouth except me!</u>	Hey, <u>nadie le quita la boca a mi esposa excepto yo.</u>	Traducción literal

Análisis: En este ejemplo, el doble sentido también tiene relación con la imagen visual. Según esta, la frase hace referencia a que nadie puede silenciar a la esposa del personaje. Sin embargo, debido al verbo utilizado en la LO, podría percibirse que nadie más puede sujetar la boca de ella. El público mayor podría comprender que tal acción podría ser besar y, por ende, el personaje estaría realizando una escena de celos. Sin embargo, en la LM, la elección del verbo no logra traspasar la misma interpretación, por lo que solo puede entenderse su sentido literal.

Tabla 43. Tabla de análisis n°5.

1:13:15			
Contexto	Lotso está amenazando a los juguetes de Andy para unirse a la “familia” o los lanzará a la basura. Jessie se molesta y Barbie contribuye al argumento de Jessie.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Barbie	<u>Authority should derive from the consent of the governed, not from the threat of force!</u>	<u>La autoridad se deriva del consentimiento de los gobernados, ¡no aplicada la fuerza!</u>	Transposición

Análisis: En este ejemplo, el doble sentido es muy sutil y lo humorístico está relacionado respecto a quien dice la frase: Barbie. Esta muñeca es más bien conocida por haber tenido un estereotipo respecto a la belleza, la moda y desempeñarse en roles “femeninos”, como el modelaje. Hoy en día, se ha fomentado la inclusión mediante esta y ya no es representada como un simple juguete bonito. Dentro de las películas de *Toy Story*, la imagen de Barbie va dejando atrás el estereotipo de belleza y de género, y utiliza su inteligencia para resolver problemas, es valiente y se enfrenta a personajes masculinos demostrando su poder. Sin embargo, genera cierto impacto que sea Barbie quien exprese estas ideas sobre política democrática con un léxico formal y propio del contexto político e incluso esto podría ser una razón del por qué los demás personajes que están con ella la observan con extrañeza, puesto que según el estereotipo al que está relacionada no podría tener esa convicción asociada para haberlo pensado por sí misma.

Según el tipo de clasificación de los tipos de humor, esta frase podría considerarse del tipo mórbido, pues, tiene relación con la política.

Gato con Botas (2011)

Tabla 44. Tabla de análisis n°1.

0:44			
Contexto	Gato se está presentando a sí mismo en el inicio de la película.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Gato	The furry lover, chupacabra, <u>the frisky two times...</u>	El amante peludo, chupacabras, <u>doble retozón...</u>	Adaptación

Análisis: En este ejemplo, nos encontramos con una frase de doble sentido, que podría tener una connotación sexual y que da a entender que este personaje es coqueto y mujeriego.

En la LO, el contenido *frisky two times* se refiere a una persona que es coqueta o juguetona, aunque también podría considerarse como un eufemismo para hacer alusión a un comportamiento provocativo de manera sexual. Además, el contenido de *two times* podría hacer referencia que esto ocurre dos veces o que habría dos personas diferentes implicadas. Sin embargo, este contenido es adaptado a la LM con un sustantivo que proviene de un verbo poco frecuente. Aunque, al igual que en la LO, el término **retozón**, hace alusión a un comportamiento travieso o de llevar a cabo juegos amorosos.

Tabla 45. Tabla de análisis n°2.

1:34			
Contexto	Gato se despide de una gata con la que pasó una noche en una casa y confunde el nombre de ella.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Gato	I will never forget you... Margherita. <u>I mean, Rosa.</u>	Jamás te olvidaré... Margarita. <u>Digo, Rosa.</u>	Traducción literal

Análisis: Esta frase, podría ser considerada como doble sentido, ya que la primera interpretación sería que Gato solo se ha olvidado del nombre de ella. Sin embargo, también podría comprenderse que Gato se ha confundido de gata, pensando que pasó toda la noche con Margarita. Esto puede hacer alusión a la característica de mujeriego de Gato, pues podría interpretarse que todas las noches Gato duerme acompañado de gatas distintas que vivan de forma segura en un hogar.

Esta situación, tiene una connotación humorística debido a que en muchas culturas cuando un hombre se equivoca de nombre se asocia a que ha estado en algún tipo de relación con más de una mujer y por esa razón se confunde.

Tabla 46. Tabla de análisis n°3.

6:32			
Contexto	Gato entra a una taberna, pide un trago de leche y pregunta al resto de los hombres de la taberna si saben sobre algún dato de “negocios”. Uno de los hombres menciona a Jack y Jill, unos forajidos que supuestamente tienen los frijoles mágicos a lo que Gato responde que no existen. Sin embargo, otro hombre comienza a relatar la historia con elementos importantes mientras que otro hombre tiene tatuado en su cuerpo estos elementos y se los muestra a Gato.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Tabernero	<u>Show him the golden eggs.</u>	<u>Enséñale los huevos de oro.</u>	Traducción literal
Gato	No! Please, you have shown enough.	¡No! Ya me has enseñado suficiente.	

Análisis: En esta frase, para comprender el doble sentido debe tenerse en cuenta la imagen visual. Gato deduce que el personaje se bajará los pantalones, puesto que el hombre de los tatuajes se levanta de su asiento.

La primera interpretación podría ser que, en realidad, el hombre tatuado le mostrará el tatuaje que hace alusión a los huevos de oro, sin embargo, Gato podría estar malentendiendo la situación, creyendo que el tatuaje se encuentra cerca o en una de las partes íntimas del hombre. Esto podría deberse a que, tanto en la LO como en la LM, el contenido de *eggs* y huevos podría hacer relación a los testículos debido a la similitud de la forma de ambos.

Tabla 47. Tabla de análisis n°4.

15:25			
Contexto	Gato encuentra a Jack y Jill, pero también lo hace otro gato que tiene un antifaz y una capa, lo cual hace que ambos felinos se molesten. Los forajidos se dan cuenta que quieren robar los frijoles y el gato con antifaz escapa mientras que Jack y Jill sacan a Gato de una patada. Debido a esto, comienza un duelo de baile y posteriormente en una pelea de espadas entre ambos gatos hasta que el personaje principal golpea al otro gato con una guitarra, por lo que se quita su antifaz con molestia.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Kitty	You hit me on the head with a guitar?	¿Me golpeaste en la cabeza con la guitarra?	Traducción literal
Gato	<u>You are a woman?</u>	<u>¿Eres una mujer?</u>	

Análisis: En este caso, el doble sentido está contenido en la frase dicha por Gato. Esto podría interpretarse de dos maneras diferentes. La primera, podría ser que Gato se encuentra sorprendido

de que un personaje femenino pueda pelear tan bien que casi le gana, por lo que podría percibirse como un halago. No obstante, la otra interpretación podría hacer alusión a que, en realidad, no considera correcto el hecho de que el personaje femenino actúe de esta forma, pues de manera estereotípica, se asocia a que las mujeres no son tan fuertes o no saben pelear como un hombre. El que Gato formule esta pregunta, podría considerarse como un comentario sexista, el cual, según la clasificación de los tipos de humor, se clasificaría como mórbido.

Tabla 48. Tabla de análisis n°5.

15:43			
Contexto	Luego de la pelea. La gata llamada Kitty se retira del lugar y Gato la sigue.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Gato	Señorita, wait. <u>Let me buy you some leche! I am a lover, not a... fighter.</u>	Señorita, espera, <u>t-te invito un trago de leche, y-yo hago el amor... no la... guerra.</u>	Equivalencia

Análisis: En esta fase, el doble sentido está contenido desde la referencia dese la invitación a beber leche. La intencionalidad del hablante es invitar al personaje femenino para beber algo. Dado que son gatos y no personas tiene coherencia que se utilice la palabra leche, pues los gatos son conocidos por disfrutar de esta. Sin embargo, esto podría asociarse al contexto de la vida real, cuando una persona invita a otra a beber alcohol para conocerla más, por lo que podría interpretarse que tal vez la intención de Gato es conocerla de forma más estrecha e invitarla a beber alcohol. Luego, para disculparse por la pelea, tanto en la LO como en la LM las frases sobre el amor y la guerra son una forma de expresar la paz antes de recurrir a la violencia. La expresión en ambos idiomas expresa el mismo contenido, solo que de manera diferente respetando su respectiva gramática. Por lo que, ambas frases podrían clasificarse dentro de los aspectos lingüísticos culturales y humor, debido a la forma propia de decir este refrán. Sin embargo, la expresión en la LM **y-yo hago el amor...** podría aludirse a la actividad sexual consensuada entre dos personas. Por lo que, la interpretación de esta frase depende de público mayor.

Tabla 49. Tabla de análisis n°6.

17:20			
Contexto	Gato sigue a la felina para conversar, pero cuando entra al lugar en que la vio, se da cuenta que huele a algo que le es familiar. Humpty Dumpty aparece y conversa con Gato, quien se encuentra molesto por su presencia y por no haber podido agarrar los frijoles.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción

Gato	I had the magic beans in my grasp, and you send <u>this very attractive devil woman to interfere.</u>	Tenía los frijoles mágicos en mi garra y tú me envías a <u>esta hembra, atractiva y diabólica para fastidiarme.</u>	Equivalencia
------	--	--	--------------

Análisis: En este ejemplo, la elección de las palabras utilizadas en esta frase podría hacer referencia a un doble sentido. Cuando el hablante indica las características que le asocia al personaje femenino en la LO, la elección de *very attractive* podría indicar que cautivó a Gato y se siente atraído hacia ella. Sin embargo, en la LM solo se indica **atractiva**, no obstante, también funciona. En la LO, el personaje se refiere a la gata como *woman* mientras que en la LM utiliza **hembra**, si bien podrían ser sinónimos, la traducción literal de *woman* es mujer, a la vez que hembra correspondería a *female*. El uso de la palabra **hembra** alude al sexo femenino en el reino animal, a pesar de que puede utilizarse para referirse a las mujeres. Sin embargo, este término puede ser de uso despectivo.

Esta frase podría considerarse del tipo mórbida, ya que Gato culpa al personaje femenino por su atractivo físico de sus desgracias, lo que podría considerarse sexista, dado que la utilización del verbo, tanto como en la LO como en la LM dan a entender que considera al personaje femenino como un estorbo.

Tabla 50. Tabla de análisis n°7.

20:01			
Contexto	Gato sale del lugar en el que conversaba con Humpty Dumpty y se distrae con un pequeño reflejo de luz que Kitty apunta hacia él. Ella baja del techo y conversa con Gato en un tono coqueto.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Kitty	<u>Just think of all the trouble we can get into.</u>	<u>Solo piensa en todos los líos en que nos meteríamos.</u>	Transposición

Análisis: En esta frase, el doble sentido estaría ligado al tono de voz utilizado por el personaje. En la LO, la interpretación literal del término *trouble*, significa problema o dificultad. Sin embargo, debido al tono del personaje, este término podría sugerir otras actividades tales como, inapropiadas, peligrosas, arriesgadas o delictuales, Lo mismo sucede en la LM con el término **líos**. Teniendo en cuenta el tono coqueto del personaje, esto podría interpretarse como una invitación hacia el otro para tener algún tipo de relación más estrecha y vivir situaciones excitantes.

Tabla 51. Tabla de análisis n°8.

39:41	
Contexto	Luego de enfrentarse a Jack y Jill; Gato, Kitty y Humpty Dumpty escapan en una especie de carruaje. Gato se pone nervioso al lado de Kitty y comienza a hablar muy rápido. Menciona algo sobre las garras de los gatos, lo cual es un tema

	complicado para Kitty y ella le explica por qué tiene el nombre de Kitty patitas suaves.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Kitty	I am called Kitty Softpaws because <u>I'll steal you blind and you'll never even know I was there.</u>	Me llaman Kitty patitas suaves, porque <u>te dejaría sin camisa y ni sabrías que estuve ahí.</u>	Adaptación

Análisis: En este caso, el doble sentido solo estaría contenido en la LM. La frase en la LO corresponde a *I'll steal you blind*, que significa “robar a ciegas”, por lo que la víctima del robo no se daría cuenta de lo sucedido. El significado adaptado en la LM expresa que la víctima sería desnudada por la ladrona, de lo cual podría interpretarse que el personaje busca coquetear o ridiculizar mediante esta acción. Además, esta referencia a la semidesnudez no correspondería para una película infantil y solo pasa desapercibida debido a que son animales.

Tabla 52. Tabla de análisis n°9.

47:56			
Contexto	Gato, Kitty y Humpty Dumpty plantan los frijoles. Estos comienzan a crecer y los 3 llegan hasta el cielo, donde se encuentra un castillo mágico. Humpty Dumpty saca un disfraz dorado ceñido de su bolsillo y se quita la ropa interior. Humpty menciona que su objetivo con el disfraz es mezclarse con los huevos de oro. Dentro del castillo, Humpty comienza a correr y su disfraz rechina.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Humpty Dumpty	I can't help it; everything is <u>rubbing and pinching. I need powder.</u>	No puedo evitarlo, todo <u>me cruje y me pellizca. Talco porfis.</u>	Transposición

Análisis: En este ejemplo, el doble sentido es muy sutil. El personaje menciona que el traje le lastima, sin embargo, hay que recordar que él se despoja de su ropa interior, por lo que este comentario podría hacer referencia a que en realidad sus partes íntimas están siendo lastimadas por la textura del traje. Para complementar la frase, el personaje agrega que necesita talco, el cual es conocido para aliviar la irritación en lugares que hacen fricción, como la entrepierna. Esta situación puede ser más comprendida por el público mayor, puesto que usualmente lo utilizan para alivianar la irritación o fricción de la piel de los bebés.

Tabla 53. Tabla de análisis n°10.

1:03:18	
Contexto	Por la mañana, Gato este se despierta solo en el desierto rodeado por cuervos. Se da cuenta de que Jack y Jill lo capturaron y va en busca de Humpty Dumpty y Kitty. Cuando los ve en el pueblo, Jack y Jill tienen a Humpty en brazos y celebran el engaño. Humpty culpa a Gato por el robo que hicieron todos juntos y este último va a la cárcel donde le confiscan sus cosas.

Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Hombre	<u>One bottle of catnip.</u>	<u>Una botellita de gatabis.</u>	Adaptación
Gato	Uh... it is for my glaucoma.	Eh, es para mi glaucoma.	Traducción literal

Análisis: En este ejemplo, nos encontramos con una frase humorística de doble sentido sobre un tema tabú, puesto que se comprende que Gato consume sustancias ilícitas. Esto se debe a *catnip* en la LO, ya que es una hierba que causa ciertas reacciones en gatos, como relajación, comportamiento enérgico o dócil. Esto puede relacionarse a los efectos que causa el cannabis en los humanos. Si bien la palabra *catnip* es conocida en español y cuenta con una traducción, realmente no se utiliza mucho. Además, es más probable que las personas que tengan gatos conozcan esta palabra o que simplemente esta no se encuentre en todas las partes del mundo. En la LM para que se entienda la reacción de *catnip* se hace una adaptación que contiene el lexema *gat-* que se combina con la terminación de *-abis* de la palabra *cannabis*, que finalmente forma **gatabis**. Esta suena fonéticamente muy similar a *cannabis* y el juego de palabras da a entender que se trata de *cannabis* para gatos. Para complementar el contexto, Gato menciona que su **gatabis** es para su glaucoma, dado que el *cannabis* es reconocido por su uso medicinal. Esta palabra adaptada podría no ser comprendida por un público infantil, pero sí por los adultos, ya que una gran parte de la población adulta o joven conoce o consume este tipo de sustancias por motivos médicos o personales. Según la clasificación de los tipos de humor, esta frase de doble sentido se clasifica como humor mórbido, ya que, en este caso, cualquier tipo de droga se considera como un tema tabú dependiendo de la generación o cultura, más aún considerando que la película es del año 2011.

Tabla 54. Tabla de análisis n°11.

1:19:19			
Contexto	Gato está describiéndose a sí mismo al final la película.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Gato	And a lover of beautiful women. <u>A great great lover.</u> Really, it is crazy.	Y amante de las mujeres hermosas. <u>Un gran, gran amante.</u> De verdad, una locura vamos.	Traducción literal

Análisis: Al igual que al inicio de la película, Gato finaliza describiéndose una vez más. El personaje vuelve a atribuirse características de mujeriego, ya que menciona que es **un gran amante**. Esta palabra puede generar un doble sentido tanto en la LO como en la LM. Según la interpretación literal, por un lado, es utilizada para referirse a una persona que está en una relación amorosa con otra y expresa su amor apasionadamente. Sin embargo, también podría comprenderse que el personaje se refiere a que se entromete en una relación que no es la suya, siendo así el amante de alguien infiel.

Zootopia (2016)

Tabla 55. Tabla de análisis n°1.

31:45			
Contexto	El jefe Bogo está llamándole la atención a Judy por crear alteración en la villa de ratones al perseguir a un ladrón y no hacerse cargo del puesto de repartir multas como le indicó en un principio.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Jefe Bogo	<u>Life isn't some cartoon musical where you sing a little song and your insipid dreams magically come true.</u>	<u>La vida no es una película musical donde cantas una linda canción y tus insípidos sueños mágicamente se cumplen y va.</u>	Equivalencia

Análisis: En este ejemplo, el doble sentido de esta frase sería una crítica hacia las películas musicales y las ridiculiza, ya que la mayoría de las veces en todas ellas los conflictos se resuelven y todo termina de manera feliz. Sin embargo, este personaje de la película tiene una actitud pesimista hacia los comentarios de Judy, quien está enérgica de que todos sus sueños se vuelvan realidad. Es por esto, por lo que el personaje cree que su actitud es un poco un poco ilusa y menciona esta frase que hace referencia a la vida real, en la que sabemos que no siempre todo es color de rosa. Esta frase es una referencia sarcástica hacia las películas musicales, lo cual resulta un tanto irónico dado que es una película animada con un final feliz.

Tabla 56. Tabla de análisis n°2.

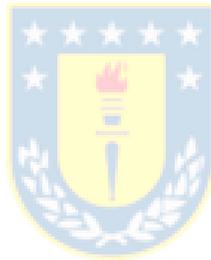
35:56			
Contexto	Judy va en busca de Nick, un zorro que podría tener información importante respecto al caso que Judy quiere resolver. Dada la falta de ayuda por parte de Nick, la policía enumera las evasiones de impuesto que este ha y realiza los cálculos de dichos impuestos enfrente de él.		
Personaje	Inglés	Español	Procedimiento de traducción
Judy	<u>I mean, I am just a dumb bunny, but we are good at multiplying.</u>	<u>Sabes que solo soy una coneja, pero nos gusta la multiplicación</u>	Reducción

Análisis: En este ejemplo, la frase de doble sentido presenta ironía, puesto que se burla del hecho que la perciban como una coneja tonta. La ironía está contenida en *I am a just a dumb bunny* en la LO, de la cual se entiende que los conejos están relacionados al estereotipo de ser tontos. Sin embargo, en la LM este contenido no se traspa, pero a través del adjetivo **solo** podría referirse a que los conejos tienen la misma característica que los generalizaría a todos y comprenderse que no tienen ninguna otra característica atribuible más que solo ser conejos.

Luego de esto, el personaje añade la frase humorística de doble sentido *but we are good at multiplying* en la LO. Esta frase también genera ambigüedad, debido a que no queda claro si hace referencia a que en verdad los conejos son buenos resolviendo problemas matemáticos,

específicamente multiplicaciones, o si hace alusión a que los conejos son conocidos como una especie que tiene numerosas crías al momento de la reproducción. Por la última interpretación, podría comprenderse que es una frase de doble sentido. Este contenido se traspasa de forma similar al español, lo que genera la misma ambigüedad y doble sentido que en la LO.

Según la clasificación de tipos de humor, esta podría considerarse como cáustica, ya que el personaje dice esta frase humorística, a través de su propia vivencia personal.



ANEXO 2

- *Hocus Pocus (1993)*

Esta película trata sobre el regreso de 3 brujas conocidas como las hermanas Sanderson al pueblo de Salem, donde hace trescientos años los habitantes las sentenciaron a muerte por practicar la brujería y sobre todo por robarse a los niños del pueblo para matarlos en sacrificios que brindaban juventud y belleza. Un día de Halloween y trescientos años después, Max, quien no cree en las leyendas del pueblo, enciende la vela que traería devuelta a las hermanas Sanderson siempre y cuando fuera encendida por una persona virgen. Las hermanas vuelven para seguir realizando sus hechizos con los niños mientras intentan deshacerse de Max, su hermana pequeña Dani, Allison y personajes de hace trescientos años.

- *Aladdín y el Rey de los Ladrones (1996)*

Esta película trata sobre la búsqueda que hace Aladdín para conocer a su padre, luego de que el oráculo que los 40 Ladrones intentan robar en la boda fallida de casamiento le confirme a Aladdín que su padre está vivo. Aladdín, Iago y Abu viajan hasta la isla en donde se encuentra el padre de Aladdín y este se da cuenta que su padre es el Rey de los Ladrones y le causa más de algún problema con el reino.

- *101 dálmatas: ahora la magia es real (1996)*

Esta película trata sobre Anita y Roger, quienes se conocen gracias a sus perros dálmatas, Perdita y Pongo, respectivamente. Anita trabaja como diseñadora para Cruella de Vil, quien tiene una obsesión por vestir pieles de animales. Anita diseña un abrigo para Cruella, el cual parece estar hecho con piel de dálmatas. Cruella y sus secuaces se empeñan en secuestrar a los dálmatas de Anita y Roger y los 15 dálmatas bebés que vienen en camino.

- *Camino hacia El Dorado (2000)*

Esta película trata sobre Miguel y Tulio, dos amigos españoles que actúan con astucia ante situaciones complicadas. En una de las apuestas que realizaban fueron descubiertos haciendo trampa. En esta apuesta, alguien apostó un mapa del tesoro con el que Miguel estaba obsesionado por encontrar. Luego de embarcarse como polizones en un barco, encuentran el lugar del mapa y

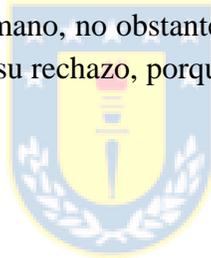
comienzan una vida falsa como dioses proclamados para poder tener el control de la ciudad, sus habitantes y riquezas.

- *Shrek (2001)*

Esta película trata sobre un ogro llamado Shrek, el cual en un día tranquilo es invadido por los otros personajes de cuentos de fantasía por mandato de Lord Farquaad, quien los ha deportado hasta el pantano del ogro. Shrek conoce a Burro y viajan juntos hasta la fortaleza de Farquaad para llegar a un acuerdo. Este le encarga salvar de una torre custodiada por un dragón a una princesa llamada Fiona que escogió para que fuera su futura esposa. Fiona esconde un profundo secreto por las noches y espera que el amor verdadero lo resuelva. Sin embargo, nada sale como todos esperan.

- *El Espantatiburones (2004)*

Esta película trata sobre Oscar, un pez normal pero ambicioso, quien recibe el apodo de “El Espantatiburones”, luego de fingir haber matado a Frankie, uno de los hijos de un tiburón mafioso. El hermano de Frankie, Lenny, quien vio todo el suceso, sabe la verdad que esconde Oscar y la verdadera razón de la muerte de su hermano, no obstante, decide guardar silencio y ser cómplice de Oscar para poder evitar a su padre y su rechazo, porque le obliga a hacer cosas que no quiere.



- *Madagascar (2005)*

Esta película trata sobre un grupo de 4 amigos, una cebrá (Marty), un león (Alex), una hipopótama (Gloria) y una jirafa (Melman). Marty tiene curiosidad sobre qué hay más allá del zoológico en el que se encuentran y una noche se escapa para conocer el mundo con la ayuda de unos pingüinos. Sus amigos descubren lo sucedido y van en busca de Marty, pero cuando lo encuentran son sedados por la policía y capturados por helicópteros. Cuando despiertan, se dan cuenta que están dentro de unas cajas y con los movimientos que realizan, salen disparados del barco que los lleva a África. Tras una noche de naufragio dentro de las cajas, llegan a la isla de Madagascar en donde tienen que aprender a vivir sus nuevas vidas con un león depresivo por la falta de atención, una jirafa con ansiedad, una hipopótama con un carácter de madre y una cebrá dichosa de libertad.

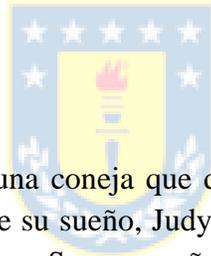
- *Toy Story (2010)*

Esta película trata sobre los problemas que enfrentan los juguetes de Andy, quien pronto va a la universidad. La madre de Andy les pide a sus 2 hijos que busquen los juguetes que ya no usan para poder donarlos a la guardería en donde nuevos niños podrán jugar con ellos. Andy pone en una bolsa a todos los juguetes que dejará en el ático (en este grupo van juguetes importantes como

Buzz, Jessie, el Señor y la Señora Cara de Papa, Barbie, Hamm, Rex, etc.) y pone a Woody en otro lugar para poder llevarlo a la universidad con él. Sin embargo, la madre de Andy confunde el destino de la bolsa y lleva los juguetes a la guardería. En este lugar, hay un líder llamado Lotso que despacha a los nuevos a un salón donde los niños son destructivos y no cuidan a los juguetes. Buzz va a hablar con Lotso para ser removidos al mismo salón que Lotso y sus secuaces, pero capturan a Buzz. Woody está consciente de lo sucedido e intenta recuperar a sus amigos para volver a la casa de Andy todos juntos.

- *Gato con Botas (2011)*

Esta película trata sobre Gato, quien roba para sobrevivir. Un día escucha sobre los frijoles mágicos que llevan a un reino ubicado más allá de las nubes en donde una gansa pone huevos de oro. Sin embargo, estos frijoles están a manos de los forajidos Jack y Jill. Gato los vigila, esperando el momento perfecto para robarles los frijoles, pero se topa con otro gato que también quiere robarlas. Este segundo gato es cómplice de Humpty Dumpty, un huevo con el que Gato vivió en un orfanato y lo traicionó en el pasado, y que además busca robar los frijoles mágicos.



- *Zootopia (2016)*

Esta película trata sobre Judy Hopps, una coneja que desde pequeña deseaba ser policía en la metrópolis de Zootopia. Cuando cumple su sueño, Judy se da cuenta que no todo era como ella esperaba y se lleva un par de desilusiones. Sus compañeros policías no la toman en serio y hace todo lo posible por demostrarles que es más que una simple coneja. Un día llega una nutria insistiendo con el caso de su esposo desaparecido y Judy le promete encontrarlo. Para resolver este caso cuenta con la ayuda de un zorro llamado Nick, quien tiene problemas con la ley, pero Judy lo extorsiona para que la ayude sin delatarlo. En el caso, se encuentran con pistas que llevan a situaciones inesperadas en donde Judy y Nick deben poner toda su inteligencia para poder resolverlo para encontrar a los desaparecidos y sospechosos.